

日本語とインドネシア語との  
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**  
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara  
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**September 2021 No.186****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya  
antara Indonesia Jepang- 主役はお父さんそれとも子供  
Dutamakan bapak atau anak? -**【3-4】ガドガド GADO-GADO**- 人間の洞察力について  
Tentang wawasan manusia -**【5】新ユートピア Dunia Impian**- ユートピア (24) 小規模菜園  
Dunia impian (24) Kebun sayur sekala kecil -**【6】Let's Positiv Thinking**- 違って当たり前  
Saling berbeda, itu hal yang wajar -**【7-8】インドネシアとの出会い**Mengenal Indonesia  
- イニシアシ (2) Inisiasi (2) -**【9-10】フローレスを偲んで**Aku Terkenang Flores  
- 5. Meminta Nasihat (5)  
5. 助言を求める (5) -**【11-12】幼児教育の基本**Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)  
- こんな先生に教えられたい

Ingin diajari oleh guru yang pserti ini -

**【13-14】人間について考える**Memikirkan mengenai manusia  
- 人間の基本 62 Dasar manusia 62 -**【15-16】小林志郎先生の特別授業**Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi  
- 秘すれば花  
Dengan dirahasiakan menjadi bunga -**【17-20】水物語 Cerita Air**- その 27 酸化還元電位  
27 Oxidation Reduciton Potential -**【21-22】実践トヨタ流モノづくり**Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA  
- 運搬の原則と効率 (10)  
Prinsip pemindahan dan efisiensi (10)**【23-24】広告 Iklan**-2021年9月、10月セミナーの案内  
Info seminar bulan September,  
Oktober 2021 -**【25】ばずるでばはさ****【26】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【27】ああ言えば Ngomong begitu  
こう言う Ngomong begini****【28-29】Serat Centhini チェンティニ古文****【30-31】キ・ハジャー・デワントロ**Ki Hajar Dewantara  
- Pengajaran Nasional (4)  
国家教義 (4) -**【32】松下幸之助の言葉**Kata-kata Matsushita Konosuke  
- 物事がよく見えてくる言葉 4 -  
Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 4 -

**【33】広告 Iklan****【34-36】読者の声 Suara pembaca****【37-38】宮澤賢治の童話から**Dari Dongeng Miyazawa Kenji  
- マリヴロンと少女 2 Marivron dan gadis 2-**【38】編集後記 Dari Redaksi****【39-40】広告 Iklan****【41-42】ISSIが目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、  
「こむにかし I J」発行について  
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai  
"Komunikasi IJ" melalui e-mail  
terhadap lebih dari 6000 orang.Sebagian besar adalah orang-orang  
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

**主役はお父さんそれとも子供**

私が小さい頃、父の味噌汁にはいつも卵が入っていました。そしておかずも一品多かったような気がします。子供心に「早く大人になって美味しいものが食べられるようになりたい」と思ったものです。

ところが、インドネシアに来てお父さんになってみると、美味しいものは子供に優先的にいきます。「早く大人になって美味しいものが食べたい」と頑張ってきたのに、何だか損をしたような気分です。

確かに、昔のインドネシアでは子供の死亡率が高く、子供にたくさん食べさせたいという思いが高いのだと思います。小さい子供に親がスプーンで食べさせるというのもその一つです。しかし、実際のところインドネシアでは大人になっても好き嫌いが激しい偏食気味の人が多いような気がします。

日本には「食育」という考え方があります。食を通し子供の人格形成を促すというものです。私はインドネシアでもこの「食育」を導入した方が良いと思うのですが、あなたはどう思いますか。

**Diutamakan bapak atau anak?**

Waktu saya kecil, di dalam sup miso bapak saya selalu ada telur. Dan lauk juga lebih banyak satu jenis. Dalam hati saya berpikir “cepat menjadi orang tua agar bisa makan makanan yang enak”.

Namun, begitu datang ke Indonesia dan begitu menjadi bapak, yang enak malah ke anak. Saya usaha terus dengan berpikir “cepat menjadi orang tua agar bisa makan makanan yang enak”, tapi agak merasa rugi.

Memang dulu di Indonesia angka kematian anak agak tinggi, dan mungkin keinginan suruh anak makan banyak, itu agak tinggi. Menyuarap kepada anak juga salah satunya. Namun secara kenyataan, kalau di Indonesia, walaupun menjadi orang dewasa, kelihatannya banyak orang tidak bisa makan secara bebas, karena banyak makanan yang tidak suka.

Kalau di Jepang ada suatu pikiran “pendidikan makan”. Maksudnya melalui makan, mendorong membentuk sifat manusia yang baik. Saya berpikir di Indonesia juga lebih bagus menerapkan “pendidikan makan” ini. Bagaimana menurut anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。  
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

## 人間の洞察力について

最近「水物語」の惣川さんから、カタカムナの文の意味について説明していただきました。カタカムナとは数万年前に日本列島で「カタカムナ文明」を築いたとされる民族が残したものです。日本語のカタカナの原型であるともされています。

そのヒフミヨイ 48 の文字の配列には自然についての深遠な悟りが込められています。なんと、そこには物質の発生に関するものがその文字の配列により表されています。例えば原子の動きといったようなものです。電子顕微鏡も何もなかった時代にそのような最先端の宇宙物理学にも匹敵するようなことを感じ取っていた洞察力には非常に驚かされます。

世界的に有名なエジプトのピラミッドですが、それも太陽の動きに合わせた巧妙な向きで建てられていることは多くの人に知られていることでもあります。その他、インカ文明など私たちの祖先はその洞察力で今の科学の最先端ともいべき様々な宇宙や自然の動きを感じ取り、それを形として残しています。

先ほどのカタカムナは文字として残されたものですが、その他にも文字や伝承として伝えられたものが多くあったと考えられます。聖書、仏典、コーランといった宗教的な経典もそれにあたると思います。しかし、腐敗して残っていなかったり、伝承されてきたものが途中でなんらかの形で途切れたりしたものが多くあると考えると、その数は莫大なものであったと考えられます。

このように私たちの祖先は自然や宇宙に対する優れた洞察力でこの世界や人間の成り立ち更には生命の仕組みについてかなり深く理解していたものと思われれます。そして、その洞察力こそが人間だけが持っている実に素晴らしい能力であると思えます。いや、その洞察力があるからこそ人間足りうるのではないのでしょうか。

しかし、歴史を経るに従ってそのような人間の洞察力が次第に低下してきているように感じます。というか確実に低下しています。その低下の速度は産業化が始まったここ数百年で一気にその速度が高まっています。ということは、真の人間としての存在が次第に薄れていると言っても良いのではないのでしょうか。

その低下をもたらした原因はなんのでしょうか。私が思うにそれは洞察力を妨げる雑音です。ここ数百年で雑音が一気に増えたのです。その雑音の主たるものはお金と権力だと思えます。特に最近はお金をたくさん稼ぐこと、権力を手に入れることが人間としての成功であるといった考え方が蔓延しています。実に憂うべき事態です。その結果、貧富の差が広まったり、争いが増えたりしています。また、伝染病が蔓延したり、天変地異も頻繁に起こるようになっていきます。

どうして、そのように伝染病や天変地異が起こるのか。私は先ほどの人間の退化について気付かせるための自然の働き、もしくは天地創造の神のシグナルではないかと思っています。そのことに気づく人が多くなり、本来の人間としての生き方について考え直す良い機会になればと思います。



## Tentang wawasan manusia

Baru-baru ini saya dijelaskan arti kalimat “KATAKAMUNA” dari bapak Soukawa yang menulis “Cerita Air”. “KATAKAMUNA” adalah yang diwariskan oleh bangsa yang dikatakan menciptakan “Peradaban KATAKAMUNA” di kepulauan Jepang sekitar puluhan ratus tahun lalu. Dikatakan asli KATAKANA bahasa Jepang.

Di urutan huruf “HIHUMIYOI” mengandung kesadaran yang sangat dalam mengenai alam semesta. Dan ternyata dijelaskan yang ada kaitan asal usul benda dengan urutan huruf tersebut. Misalnya gerakan Atom. Pada zaman yang belum ada mikroskop elektronik, bisa merasakan hal yang sederajat fisika kosmos. Saya sangat kaget terhadap wawasan tersebut.

Tentang piramida di Mesir yang sangat terkenal secara dunia. Itu pun banyak orang telah mengetahui, bahwa didirikan arah yang sangat teliti terhadap gerakan matahari. Selain itu pun seperti peradaban Inca dsb., nenek moyang kita dengan wawasan tersebut, merasakan gerakan alam semesta dan alam, yang dikatakan ilmu terbaru sekarang, dan meninggalkan dengan suatu bentuk.

Kalau “KATAKAMUNA” yang tadi adalah yang ditinggalkan sebagai huruf. Dan selain itu juga banyak yang diwariskan dengan huruf atau dari mulut ke mulut. Kitap suci agama seperti alkitab, kitab suci Buddha, alqur’an juga salah satunya. Namun jika memikirkan bahwa ada yang rusak, ada yang diwariskan dari mulut ke mulut namun terputus dengan suatu alasan, dapat dibayangkan sebenarnya ada betapa banyaknya.

Dengan demikian, bisa dikatakan, nenek moyang kita melalui wawasan terhadap alam dan alam semesta yang begitu unggul, telah memahami keberadaan dunia dan manusia, sampai sistem kejiwaan juga, sampai dalam sekali. Dan boleh dikatakan wawasan itulah kemampuan yang dimiliki oleh hanya manusia yang sangat istimewa. Bukankah, karena mempunyai kemampuan tersebut, boleh dikatakan kita hidup sebagai manusia?

Namun demikian, begitu lewat waktu, saya merasa kemampuan tersebut makin menurun. Secara nyata turun secara jelas. Dan kecepatan penurunan tersebut, dalam beberapa ratus tahun, ialah setelah mulai industrisasi, tiba-tiba menjadi besar. Berarti boleh dikatakan keberadaan sebagai manusia, makin lama makin menjadi tipis.

Apa penyebabnya penurunan tersebut? Menurut saya adalah kebisingan yang menghalangi wawasan. Dalam beberapa ratus tahun ini, kebisingan tersebut tiba-tiba menjadi banyak. Dan yang utama kebisingan tersebut, menurut saya ialah uang dan kekuasaan. Khususnya baru-baru ini, telah meluas suatu pikiran, bahwa kesuksesan sebagai manusia adalah mendapatkan uang sebanyak mungkin, dan mendapatkan kekuasaan. Hal yang sangat menyedihkan. Sehingga kesenjangan orang kaya dan miskin makin besar, dan bakin banyak keselisihan (perang). Dan penyakit wabah dan bencana alam pun sering terjadi.

Kenapa sering terjadi penyakit wabah dan bencana alam? Menurut saya ia adalah suatu gerakan alam, atau tanda dari Tuhan yang suruh manusia menyadari mengenai kemunduran manusia. Saya berharap, banyak orang menyadari hal tersebut, dan menjadi kesempatan yang baik, untuk memawas diri mengenai cara hidup sebagai manusia seutuhnya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。  
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。  
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.  
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

**ユートピア (24) 小規模菜園**

今はほとんどの家や地域に菜園があります。安全な野菜を確保したいというのが目的です。その他に安全な肥料が手に入りやすくなったというのもそれを後押ししています。

肥料はし尿から取るもの、生ゴミから取るものなどがあります。それができる簡単な技術が発達したため、家庭から出るし尿や生ゴミの量が少なくなりました。剪定材（街路樹などを剪定した際に出る木の枝など）に関しては多くの人が肥料として欲しがらるようになり、地域に剪定材を砕いて肥料にする小さな施設もできています。酪農から出るし尿も同様です。

種についても以前のように一回しか収穫できるものではなく、収穫したものから次の種が取れるようになりました。

そのような素晴らしい技術により、自然に優しい肥料が出回り、今までよりゴミの量が少なくなり、家庭では新鮮で美味しい野菜が食べられるようになりました。当然ながら残った野菜は新たな肥料になります。

**Dunia impian (24) Kebun sayur skala kecil**

Sekarang, hampir semua keluarga dan masyarakat mempunyai kebun sayur skala kecil. Tujuannya ingin mendapatkan sayur yang aman. Selain itu kondisi yang bisa dapat pupuk yang aman juga mendorong adanya kebun sayur tersebut.

Mengenai pupuk, ada yang dapat dari tinja dan ada yang dapat dari sampah organik. Karena berkembang teknologi sederhana yang bisa dapat itu, maka jumlah tinja dan sampah organik yang keluar dari rumah tangga menjadi sedikit. Mengenai sampah pemotongan cabang pohon seperti pohon pinggir jalan, karena banyak orang ingin sebagai bahan pupuk, maka diadakan fasilitas kecil yang hancurkan kayu tersebut dan dijadikan pupuk. Mengenai tinja dari peternakan juga sama.

Mengenai biji (bibit) juga, kalau dulu kebanyakan hanya bisa sekali panen saja, namun sekarang dari biji yang dihasilkan baru juga bisa menanam lagi.

Dengan teknologi yang bagus seperti itu, kita gampang bisa dapat pupuk yang ramah lingkungan, lalu jumlah sampah menjadi berkurang dan kalau di keluarga bisa makan sayur yang segar dan enak. Tentu saja sayur tersisah menjadi pupuk baru.

ホームページアドレス広告募集  
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite  
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。  
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.  
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

**違っていて当たり前**

「どうしてあいつは僕と同じようにやらないんだろう。」「どうして周りの人は僕と同じように感じないんだろう。」特に思春期の頃、よくそのように思っていました。実は今でもそのように考えることがあります。そして、周りが自分のようにやらなかったりするとたまに癩癩を起こしたりします。でも、それって全く自分の独り相撲で周りの人は何も思っていないんですよね。それはわかってはいるんだけど、やはり僕にはそのような習癖があるようです。

逆に周りがみんなとかほとんど僕のことを理解してくれて、僕と同じようなやり方をしたとしたら、それは僕自身は楽しいかもしれませぬ。でも全体の発展にはつながらないと思います。やはり社会の発展は様々な人が様々な活動をして成り立っているのだと思います。

そう考えれば、「人は違って当然」となるのではないのでしょうか。そして、心からそう思えた時に、他の人の言語行動を素直に受け入れられるようになると思います。

**Saling berbeda, itu hal yang wajar**

“Kenapa dia tidak melakukan seperti saya?” “Kenapa orang sekitarnya tidak merasa seperti saya rasakan?” Khususnya waktu saya masa puber, sering memikirkan begitu. Sebenarnya sekarang juga kadang-kadang memikirkan seperti itu. Dan kalau orang sekitarnya tidak melakukan seperti saya lakukan, kadang-kadang menjadi marah. Namun hal tersebut hanya saya sendiri yang lakukan dan orang sekitarnya sama sekali tidak memikirkan apa-apa ya. Sebenarnya saya mengerti hal tersebut. Namun kelihatannya saya mempunyai kebiasaan seperti itu.

Sebaliknya kalau semua mengerti mengenai saya, dan semua melakukan seperti saya lakukan, tentu saja saya sangat senang. Namun mungkin tidak bisa berkembang secara keseluruhan. Memang masyarakat berkembang karena masing-masing berkegiatan yang berbeda.

Jika memikirkan begitu, bukankah menjadi pikiran “saling berbeda, itu hal yang wajar”. Dan jika memahami hal tersebut dalam hati, mungkin bisa menerima kata-kata dan kelakuan orang lain dengan hati tulus.

**インドネシアとの出会い Mengenal Indonesia**

筆者（奥信行）がインドネシアと出会ってから結婚するまでの物語です。Kisah penulis (Nobuyuki Oku), sejak mengenal Indonesia sampai menikah.

## イニシアシ (2)

一旦眠りについた新入生ですが、真夜中にいきなり先輩たちに起こされます。「起きろ、起きろ、起きて表に整列しろ。」新入生は何が起きたのかびっくりして外に出ます。そこで、先輩に言われます。「これから、ミッションを言い渡す。これからお前たちは渡された地図を頼りに森の中を巡り、それぞれのチェックポイントを一つ一つ通過する。そしてここに戻る。それがお前たちのミッションだ。」新入生たちに地図が渡され、一人一人、それぞれ間を置いて懐中電灯を持って出発します。

実は新入生が休んでいる間に先輩たちは各チェックポイントに分かれて準備をしていたのです。イニシアシを実施するのは月夜の晩なので、ランプがなくても月明かりを頼りに森の中をなんとか歩くことができます。

さて、チェックポイントに着くと何が起こるのでしょうか。各チェックポイントでは先輩たちが待ち構えています。ここではまず「悪い名前は？良い名前は？」と名前を聞かれます。そのほかにもいくつか質問されます。その後、何かをやらせたりします。私が覚えているのはあるものを食べさせるというものです。「目をつぶれ。上を向け。口を開けろ。」その後先輩が新入生の口に何かを入れます。新入生はまずいらしくすぐ吐き出してしまいます。

私は何を食べさせているのか興味があったので、同じものを食べようと思いました。友達は「やめとけ」と止めましたが、私は無理矢理食べてみました。なんということはない、ちょっと苦目のゼリーでした。インドネシアにはジャムーと呼ばれる生薬がありますが、それをゼリー状にしたものでした。この時インドネシアの人は苦さにこれまで敏感なのかとびっくりしました。

そして更に酷かったものがあります。器の中になんとたくさんのミミズが入っています。それを懐中電灯に照らして新入生に見せます。「これからお前はこれを食べるんだ。目をつぶれ。上を向け。口を開けろ。」そして新入生の口に入れたものは、即席ラーメンの麺に魚の缶詰の汁を混ぜたものでした。いやいやそのアイデアに感服です。

このような仕打ちを受け新入生が続々と元の場所に戻ってきます。実は私が参加した時、一人の女の子が途中で行方不明になってしまいました。先輩たちは必死で探し回りました。私も一緒に探しました。結局、道に迷ってしまい、月明かりを頼りに歩いていたのに月が沈んでしまい真っ暗になって、朝まで川のほとりで佇んでいたのです。必死になって探す先輩たちの姿を見てその思いやりに打たれました。

このミッションが終わるとお昼頃までゆっくり休むことができます。そしてお昼になると。「お前たちは見事にミッションをやり終えた。これで俺たちとお前たちとは全く同等だ。先輩も後輩もない。」

すると、先輩同士で後輩をいじめた友達を次々に別荘のプールに投げ込みます。自ら飛び込む人もいます。熱帯とはいえ山の上の別荘地です。水は冷たいのですがみんなプールで大騒ぎです。

一緒に行った日本人の友達の中には、人道主義に反すると怒っていた人もいますが、私は先輩たちの真心やアイデアに触れることができた素晴らしいイベントだと思っています。そのイベントが中止されてしまったのは全く残念なことです。



## Inisiasi (2)

Anak baru yang telah tidur, namun malam-malam tiba-tiba disuruh bangun oleh senior. “Bangun! Bangun! Bangun, keluar dan berbaris!” Para anak baru dengan kaget apa yang terjadi, lalu keluar. Di situ dikatakan dari senior. “Sekarang saya ngomong misi ya. Sekarang kalian dengan mengikuti peta yang diberi, keliling dalam hutan, dan kunjungi cek poin satu persatu. Dan kembali ke sini. Itu adalah misi kalian.” Membagi peta satu persatu, dengan ambil jarak waktu berangkat dengan bawa senter.

Sebenarnya pada waktu anak baru istirahat, para senior dengan dibagi masing-masing cek poin, sudah disiapkan. Yang melakukan inisiasi karena malam terang bulan, maka walaupun tidak ada lampu bisa jalan di dalam hutan.

Ngomong-ngomong begitu sampai cek poin, apa yang terjadi? Di masing-masing cek poin ditunggu para senior. Di situ pertama-tama ditanya nama seperti “Nama jeleknya apa? Nama baiknya apa?”. Selain itu pun ditanya beberapa. Setelah itu, disuruh melakukan sesuatu. Yang saya ingat adalah suruh makan sesuatu. “Tutup mata! Angkat kepala! Buka mulut!” Setelah itu senior memasukkan sesuatu ke mulut anak baru. Anak baru kelihatannya tidak enak, maka langsung melepehkannya.

Saya penasaran apa yang suruh makan, maka saya hendak makan yang sama. Teman saya hentikan “jangan!” namun saya makan dengan paksa. Ternyata tidak begitu aneh. Hanya agar yang agak pahit saja. Hanya agar dari jamu saja. Pada waktu itu malah saya kaget, kok orang Indonesia sampai begitu tidak suka hal yang pahit ya.

Dan ada yang lebih gawat lagi. Di dalam mangkok diisi banyak cacing. Itu suruh lihat oleh anak baru dengan diterangi sensor. “Sekarang kamu makan ini ya. Tutup mata! Angkat muka! Buka mulut!” Dan yang dimasukan ke dalam mulut anak baru adalah yang masak mie instan dicampur minyak kaleng ikan. Saya salut dengan idenya.

Dengan dikerjakan seperti itu, satu persatu anak baru kembali ke tempat semula. Sebenarnya waktu saya hadir, satu anak perempuan menjadi hilang. Para senior mencari sungguh-sungguh. Saya juga ikut mencari. Ternyata dia sesak jalan, dan jalan dalam terang bulan, namun bulannya tengelam, maka dia diam di tepi sungai sampai pagi. Saya melihat para senior yang mencari sungguh-sungguh, sampai terharu pada rasa perhatikannya.

Begitu selesai misi, sampai siang bisa istirahat dengan tenang. Dan begitu menjadi siang. “Kalian bisa selesaikan misi dengan benar. Dengan begitu kalian dan kami menjadi derajat yang sama. Tidak ada perbedaan senior dan junior.”

Dengan begitu, antara senior, teman yang godain anak baru, dilempar ke kolam. Ada yang lompat ke kolam dengan sendiri juga. Walaupun negara tropis, tempat vila yang ada di atas gunung. Walaupun air di kolam dingin, semua ramai-ramai.

Di dalam orang Jepang yang mengikuti, ada yang marah bahwa melanggar hak azasi manusia. Namun menurut saya event yang sangat bagus, yang bisa melihat hati sayang dan ide bagus para senior. Dan merasa sangat sayang karena event ini sekarang sudah dilarang.



**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。  
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。  
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menanganai pulau Flores, pada perang dunia kedua.  
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.  
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.  
Nusa Indah: e-mail: [nusaindahende@yahoo.com](mailto:nusaindahende@yahoo.com) [hendrik\\_kerans@yahoo.com](mailto:hendrik_kerans@yahoo.com)

## Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

## 5. Meminta Nasehat (5)

Pendidikan tadi menatapku dengan melongo karena saya telah mengungkapkan kepadanya keadaan perang yang sesungguhnya dan situasi kami di Flores. Saya meneruskan penjelasanku, “Apa yang kita kehendaki dari pihak penduduk pribumi di sini ialah suatu yang konkret, suatu kerja sama yang ikhlas dan positif, bukannya suatu kemungkinan kerja sama di masa depan, seperti Anda katakan harus dilaksanakan melalui pendidikan jangka panjang. Apakah Anda yakin bahwa kerja sama yang tulus dapat dicapai dengan menyanyikan lagu-lagu Jepang yang mereka tidak mengerti atau bermain di sekolah?”

“Saya ingin bertanya kepadamu, apakah yang telah disumbangkan oleh orang Jepang bagi penduduk pribumi dan pulau ini dapat membangkitkan rasa syukur mereka kepada kita? Kekacauan dan penderitaan? Yakinkah Anda bahwa kita sanggup memaksa mereka untuk mengikuti cara pikir kita dengan mengulangi ‘Hato, Hata’ dari buku-buku bacaan bangsa Jepang? Omong kosong!”

“Proses Niponisasi terhadap penduduk yang tidak memiliki loyalitas dan semangat kebangsaan khusus baru dapat dimulai hanya sesudah kita memenangkan perang. Sedang apa yang mereka inginkan ialah suatu tindakan konkret dan harapan bahwa kita mengantar mereka mengatasi masa tegang dan kesulitan-kesulitan perang.”

“Saya juga heran, mengapa sejarah dan ilmu bumi negara ini tidak dimasukkan sebagai mata pelajaran sekolah. Ajarilah rakyat untuk mengenal dan menghargai kebudayaan mereka dan sejarah mereka sendiri maka mereka pun akan menghargai kita. Suruhlah mereka menghinakan kebudayaan mereka sendiri, maka mereka akan meremehkan kita dan memandang kita sebagai kaum imperialis sombong yang tidak bisa menghargai apa-apa yang ada di luar kita.”

“Maafkan saya, Tuan Komandan, saya harus mengatakan bahwa bukannya saya sendiri yang bertanggung jawab terhadap kebijaksanaan ini,” potongnya.

“Oh, bukan maksudku mengkambinghitamkan Anda. Saya Cuma mau mengemukakan apa pendapatku. Sasaran utama dari pemerintah sipil dan juga satu pegangan bagi setiap pemerintah sipil dan juga satu pegangan bagi setiap pejabat adalah menyakinkan rakyat apa tujuan yang hendak kita capai dengan peperangan ini. Kepada mereka harus ditegaskan dan dijelaskan agar mereka mencamkan betul-betul bahwa perang yang sedang kita hadapi bertujuan untuk menjadikan mereka bebas dalam menentukan cara hidup dengan kebudayaan dan kemakmuran sendiri. Kita harus meyakinkan mereka akan keuntungan yang akan mereka peroleh dari peperangan ini untuk kehidupan mereka. Tanpa rangsangan ini, bagaimana mungkin kita mengharapkan satu kerja sama ikhlas dari pihak mereka?”



## 第1章 太平洋における任務

## 5. 助言を求める (5)

先ほどの教育について注意深く見つめた。なぜなら私は彼に実際の戦況について、そしてフローレスにおける我々の状況について話したからだ。私は自身の説明を続けた。「我々がここで原住民側から得ようとしているものは、複雑なものだ。挺身的な肯定的な協力である。あなたが話したような長きにわたる教育を通して行うような将来的に期待される協力ではない。彼らが理解しない日本の歌を歌うことで、もしくは学校で遊ぶことで協力が得られるとあなたは自信を持って言えるのかね。」

「私は君に問いたい。原住民とこの島に対して日本人が与えたもので彼らの我々に対する感謝の気持ちを高めることができるのかね？混乱と苦痛？日本語の教科書で『ハト、ハタ』と繰り返すことで我々の考え方に従がわせることを強制できるのかね？とんでもない！」

「忠誠心を持たない住民に対する日本化のプロセスそして特別な民族の高揚は我々が戦争に勝利した後に初めて始めることができる。一方彼らが欲しているのは確実な行動であり、我々が戦争の危険なそして困難な状況をいかにして克服するよう彼らを導くことだ。」

「私は驚いている。どうしてこの国の土地の歴史と知識を学校の教科として取り入れないのかと。彼らの文化そして彼ら自身の歴史を理解し尊敬するために民衆を教育せよ。そうすれば彼ら自身も我々を認めるようになる。彼ら自身の文化を卑下するよう彼らを仕向けよ。そうすれば彼らは我々を卑下するようになり、我々を我々の外にあるすべてのものを認めることができない、高慢な帝国主義者であると見るようになるであろう。」

「司令官殿、私をお許してください。私はこの政策について責任を持っているのは私自身ではないということを申し上げなくてはなりません。」と彼は遮った。

「いや、あなたを悪者にしようとしているわけではない。私はただ私の意見を言ったまでのことだ。市民政府の主要目的、そしてすべての市民政府の見方、そしてすべての管理者の一つの見方はこの戦争で我々が得ようとしている目的について民衆に確信してもらうことだ。彼らに対し、我々が直面している戦争は彼ら自身の文化と繁栄によって生活の仕方を決定する自由を彼らに与えるという目的で行っているのだということを彼らに理解してもらえよう強調し説明しなければならない。我々は彼らの生活のために、この戦争で彼らができる利益について彼らを確信させなければならない。この刺激なくして、如何にして彼らの側から挺身的な一つの協力を期待することができようか。」



## 幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

## こんな先生に教えられたい

年長男子がホールで縄跳びの後ろ跳びを練習していました。後ろに回してぴょん、また、後ろに回してぴょんと休みながら五回ほど自分で跳んでいました。そして、周りの先生や子どもたちを見ながら、時々止まっては、ゆっくりであるが引っかかることなく、自己満足の中で10回跳ぶと「先生10回跳べた～見て」と先生にサインを出すと「じゃあ、跳んでみて」というと後ろに回してぴょん、後ろに回してぴょんとゆっくりと二回跳び、そして三回は早く回して続けて後ろ跳びをするが6回ぐらいで止まってしまうのであった。

周囲から担任の先生や友達から〇〇ちゃん頑張れといわれて、また、一回・二回と続けて後ろ跳びができるが五回ぐらいになると、どうしても縄が引っかかってしまい続けられない場面となったのでした。その時、次のような素晴らしい場面が展開しました。縄跳びを指導している先生から「〇〇くん、縄跳びを持っている所をおなかの前から眼・頭のところまで上げて回してごらん」と言って、縄を回す位置を手でもって確実に技術を伝える場面に出会いました。

素直に先生の言葉を受け入れた子は一回・二回と手を眼・頭の位置のところまでもって回すと見事に二回、三回と跳ぶことが出来たのでした。しかし、五回、六回目では引っかかるのでした。だが、今までと違って最初の跳ぶ時は引っかからないことを、自覚したことで自信がついた顔つきになり始めたのでした。少し顔に汗が出てきたのをかまわずに再度跳び始めました。先生は持つ位置を確認して跳ぶスピードに併せてイー・チー・ニー・サン・シー・イー・ゴー・ロク・シチーと声を付けると八回目で引っ掛かってしまいました。子どもは跳べた充実感・そして今までとこんなにも違った感覚といった気持ちが乗り移ったようでした。汗が出てきて辛そうでしたが、周囲から〇〇ちゃん、頑張れという励ましの言葉、他のクラスの先生も頑張れといった温かい応援が見られると再挑戦になりました。

先生は、持つ位置を確かめさせると、頭・眼の位置で持ち、跳びはじめると先生はテンポに合わせた数え方で一・二・三・四・五・六・七・八・九・十と必死になり、ついに後ろ跳び10の課題を完成すると周囲から〇〇ちゃんすごい、跳べたという拍手と歓声が沸き上がり、本児は照れたようでしたが自分には跳ぶ力があることを気づき、縄跳びで跳べる自信をもち、仲間の間に堂々とした態度で「できた」と座る姿が印象的でした。

このように「頑張ればできる」という精神論でなく、本児は能力があるのに、どう跳んだらいいか理解できない時、「能力に合わせ、たった一言」で自信をもち、意欲が出る知識と技術が伝えられるプロのすごさを眼のあたりにした10分間の出会いでした。温かい愛のある雰囲気の中、頑張ればだれでもできる、こんな教育は劣等感を与えるだけと教えられた場面でした。



Ingin diajari oleh guru yang seperti ini

Anak laki-laki TK B sedang latihan lompat tali yang memutar tali yang dari belakang di ruang besar. Memutar tali ke belakang lompat, memutar tali dari belakang lompat. Sambil istirahat melompat sebanyak sekitar 5 kali dengan sendiri. Dan sambil melihat guru dan teman-teman yang disekitar, meskipun kadang-kadang berhenti, walaupun pulang-pulang tanpa nyangkut tali dengan bangga diri begitu lompat 10 kali, dia memberi sinyal ke guru “guru lihat, bisa lompat 10 kali”. Guru bilang “kalau begitu coba lompat lagi”. Tali diputar ke belakang lompat, diputar ke belakang lompat, dengan pelan-pelan lompat 2 kali, dan 3 kali diputar sedikit cepat dan ternyata sekitar 6 kali nyangkut dan berhenti.

Diberi semangat dari guru wali dan teman-teman, si ○ ○ semangat. Dan melanjutkan 2 kali, 3 kali dan menjadi sekitar 5 kali, bagaimanapun nyangkut tali dan tidak bisa lanjutkan lagi. Pada waktu itu, terjadi situasi yang bagus seperti berikut. Dari guru yang membimbing lompat tali dikatakan “De ○ ○ , coba posisi pegang tali naikin dari depan perut ke tempat mata atau kepala dan coba putarkan lagi”. Dengan begitu posisi memutar tali dengan pegang tangan menyampaikan secara pasti.

Anak yang menerima kata-kata guru secara tulus, begitu menaikkan tangan ke posisi mata / kepala dan memutar, ternyata bisa lompat bagus, 2 kali, 3 kali. Namun yang ke 5 kali, 6 kali nyangkut. Namun anak itu menyadari bahwa waktu pertama kali tidak nyangkut, maka muka dia menjadi kelihatannya punya keyakinan. Walaupun mulai berkeringat di muka, namun dia melompat terus. Guru memastikan posisi pegang tali, dan sesuai kecepatan melompat memberi suara, satu, dua, tiga, empat, lima, enam, tujuh. Dengan begitu yang ke 8 kali ternyata nyangkut. Anak itu kelihatannya merasa puas. Dan kelihatannya dia merasakan sesuatu yang belum pernah dirasakan. Keluar keringat dan kelihatannya agak cape, namun dapat kata-kata semangat dari sekitarnya, de ○ ○ semangat! Guru-guru juga memberi semangat. Maka dia mulai coba lagi.

Guru begitu suruh memastikan posisi pegang tali, dan pegang di posisi mata / kepala. Begitu mulai lompat guru memberi hitungan 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 dengan serius. Dan akhirnya sukses bisa melompat dari belakang sebanyak 10 kali. Orang-orang sekitarnya tepuk tangan. Dan muncul suara. De ○ ○ , hebat! Anak itu kelihatannya tersipu malu. Namun dia menyadari bahwa diri-sendiri memiliki kekuatan untuk lompat. Dan dapat keyakinan bisa lompat tali. Dan dia duduk dengan gagah dengan perasaan “saya bisa”. Saya ingat suasana seperti itu.

Seperti begini, bukan hanya memberi semangat secara jiwa seperti “kalau berusaha pasti bisa”, namun pada waktu anak sendiri walaupun ada kemampuan namun bingung tidak tahu bagaimana melompatnya, dengan “hanya satu kata yang sesuai kemampuan dia” dia akan mendapatkan keyakinan, dan mendapatkan semangat. Walaupun selama 10 menit saja, saya menyaksikan hebatnya guru profesional yang bisa menyampaikan pengetahuan dan skill yang bisa dapat percaya diri dan semangat. Dalam suasana cinta hangat, kalau berusaha siapa pun akan bisa. Pendidikan seperti itu, ternyata menanam rasa merendahkan diri saja. Saya mempelajari hal tersebut dari kasus ini.



## 人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

## 人間の基本 62

現代人の子育てでは、親が『情の心』で子供に接する事が多過ぎる傾向が強い。それは即ち、幼少期の時に育まれるべき『悲喜の心』や『意の心』の存在を知らぬ俣、親が子育てをしてしまう結果、『不変の心』に気付かぬ俣に子供達が成長している事を意味するのである。「三つ子の魂百まで」の『魂』とは『心の本質』そのものを指す言葉であって、決して『情の心』の様な常に『変化する心』を指すものではない。

だが、間違えて親が『情の心』で子育てをしてしまえば、その子供は死ぬ迄『情の心』で生きてしまうと云う意味も含まれているから子育てには「気を付けろ」と警鐘を鳴らす意味も含まれているのである。子育てとは本来、子供の『心』と『身体』の双方を育てる責任があるのだが、どうやら現代人の多くは『身体』だけの成長を「子育て」と勘違いしている様だ。それはどうやら親自身が幼少期の時に、『不変の心』を習得せずに成長した結果なのかもしれない。

だが例えそうであったとしても、先天的に『不変』の『悲喜の心』に繋がる『意の心』に気付く事が出来れば、親として自分の子供にも『不変の心』を伝える事は可能となるのである。それが幼少期を過ぎた子供であっても、親の『心』を伝達する為の「言葉」や「文字」を駆使する事が出来れば何も問題はない筈である。幾つになっても親は自分の子供を「心配」するものであって、その「心配」とは『心』を『配る』。即ち親の『心』を子供に伝達する事に他ならない。

本当の「親心」とはそうしたものでなければ意味がない。日本の諺に「子を持って分かる親の心」と云うのがある。だが、そこには親の『心』をどの様にして子供に伝えれば良いのかと云う難題があるのだが、そこは悩む事なく「不変」の『悲喜の心』で伝える事が肝心なのである。『意の心』や『情の心』は、例え親子であっても後天的な『心』故に差異が生じるが、先天的な『悲喜の心』だけは万人に共通する『心』故に問題はない。

『不変の心』を知らない子供達が大勢量産された結果、それを現代社会の現象で示すならば、「子殺しの親」「親殺しの子」そして「自殺者の増加」が顕著に表面化している。畜生の世界（＝弱肉強食の世界の意味）では、己の生存や種の保存の為にその様な出来事があっても可笑しくないが、人間とは「考える（＝『意の心』）動物」として畜生の世界とは一線を画す生き物の筈である。

宗教の世界でも人間と動物では一線を画している。その最大の理由は、人間には「信仰心」が存在し動物にはそれが無い。続いて動物は「本能」に従うが、人間には考える力（＝『意の心』）があるから「自制」が出来るとする。然しながら若し人間が『情の心』の俣に生きたとするならば、多くの人間はそれを人間の「本能」だと解釈してしまうだろう。若しそれが人間の『本能』だとするならば、動物の「本能」とは本質的に違って来る。その理由は、動物は「食欲」（＝1日の食糧）と「種の保存」（＝繁殖期のみ）そして「共存」（＝生態系のバランス）であるのに対して、人間は「食欲」（＝好きな物を無限に）「種の保存」（＝通年、主に快樂）その他金欲・権力欲・独占欲とキリが無い程の欲望がある。しかも「共存」に於いては自分本意が主である。何処に『自制』があるのか？ その意味では一般的に宗教は、『自制』は説くものの「本能」の代わりにその「教義」に従えと説くものが多く『心の本質』を説かないのは何故だろう？？？



## Dasar Manusia 62

Kalau mengasuh anak orang modern, lebih cenderung lebih banyak orang tua menghadapi anak dengan “Hati emosi”. Itu berarti, dengan tetap tidak mengetahui keberadaan “Hati sedih dan gembira” atau “Hati merasakan” yang mestinya dikembangkan pada masa balita, orang tua mengasuh anak, sehingga tetap tidak menyadari “Hati abadi”, anak-anak menjadi berkembang. “Jiwa” dari “jiwa anak usia 3 berlanjut sampai 100 tahun” maksudnya kata yang menunjuk “Dasar hati” itu sendiri, dan bukan yang menunjuk “Hati yang selalu berubah” seperti “Hati emosi”.

Akan tetapi jika orang tua dengan salah mengasuh anak berdasarkan “Hati emosi”, anak tersebut sampai meninggal hidup terus berdasarkan “Hati emosi”. Karena mengandung arti seperti itu, maka termasuk arti memberi perhatian seperti untuk mengasuh anak “harus hati-hati”. Namanya mengasuh anak, sebenarnya mempunyai tanggung jawab untuk mengembangkan “Hati” dan “Tubuh” dua-duanya, namun kebanyakan orang modern, kelihatannya mempunyai salah pengertian bahwa perkembangan “Tubuh” saya dianggap “mengasuh anak”. Hal itu ada kemungkinan akibat orang tua itu sendiri pada masa balita berkembang tanpa mendapatkan “Hati abadi”.

Seandainya walaupun demikian, jika bisa menyadari “Hati merasakan” yang ada kaitan “Hati sedih dan gembira” dari “Hati abadi” secara sebelum lahir, bisa menyampaikan “Hati abadi” terhadap anak sendiri sebagai orang tua. Dan hal demikian walaupun anak yang sudah melewati masa balita pun, jika menggunakan “bahasa” dan “huruf” untuk menyampaikan “Hati” orang tua, mestinya sama sekali tidak ada masalah. Walaupun menjadi usia berapa pun, namanya orang tua, selalu “kawatirkan” anak sendiri dan “kekawatiran (心配)” tersebut kalau dijelaskan dengan Kanji, menjadi arti “Membagi (配る)” “Hati (心)”. Maksudnya “Hati” orang tua menyampaikan kepada anak. Hanya itu saja.

“Hati orang tua” yang sejati, mestinya harus seperti itu. Kalau tidak tiak ada arti. Di pribahasa Jepang ada “dengan mempunyai anak baru bisa mengetahui hati orang tua”. Namun di situ ada masalah besar, bahwa bagaimana bisa menyampaikan “Hati” orang tua terhadap anak, namun di situ tanpa bingung harus menyampaikan dengan “Hati sedih dan gembira” sebagai “abadi”. Itu yang penting. Kalau “Hati merasakan” dan “Hati emosi”, walaupun orang tua dan anak, muncul selisih karena adanya “Hati” yang didapatkan setelah lahir, namun hanya “Hati sedih dan gembira” sebagai hal yang didapatkan sebelum lahir saja, karena “Hati” yang dimiliki oleh seluruh rakyat, maka tidak ada masalah.

Dengan akibat munculnya banyak anak yang tidak tahu “Hati abadi”, jika menunjuk dengan fenomena masyarakat modern, ternyata terjadi secara nyata, “orang tua yang membunuh anak” “anak yang membunuh orang tua” dan “perbanyak orang bunuh diri”. Kalau di dunika kebinatangan (=maksudnya yang kuat bisa makan daging yang lemah), demi melestarikan diri sendiri atau melestarikan spesies sendiri, tidak ada masalah walaupun ada kejadian seperti itu, namun namanya manusia mestinya dibedakan diantara dunia kebinatangan, sebagai “makhluk hidup yang berpikir (=”Hati merasakan”)

Di dunia agama juga, dibedakan antara manusia dan binatang. Alasan yang paling besar adalah, kalau di manusia berada “hati percaya” dan kalau binatang tidak adanya. Kemudian kalau binatang mengikuti “naruli”, namun kalau manusia karena ada daya berpikir (=”Hati merasakan) maka bisa “kontrol diri”. Namun demikian jika manusia hidup mengikuti hanya “Hati emosi” saja, mungkin banyak orang anggap hal tersebut sebagai “naruli”. Jika hal tersebut “Naruli” manusia, berbeda antara “naruli” binatang secara mendasar. Alasannya, yang diperlukan untuk binatang adalah “nafsu makan” (= makanan untuk 1 hari) dan “merestarikan spesies” (= hanya waktu musim kawin saja) dan “hidup bersama” (balance ecosystem), sedangkan kalau manusia, “hafsu makan” (= yang senang tanpa terbatas) “merestarikan spesies” (= kapan pun, yang diutamakan rasa enak) selain itu nafsu uang / nafsu kekuasaan / nafsu memiliki sendiri, seperti itu ada nafsu yang tanpa batas. Di tambah lagi, mengenai “hidup bersama”, yang diutamakan adalah mementingkan diri-sendiri. Di mana ada “Kontrol sendiri”? Dalam arti itu, pada umumnya kalau di agama diajarkan “Kontrol diri” namun kebanyakan mengajarkannya sebagai pergantian “naruli” harus mengikuti “ajaran agama”. Kenapa tidak diajarkan “Dasar hati”???

**小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi**

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp))。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. ([drama-theatre.world.coocan.jp](http://drama-theatre.world.coocan.jp)) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**秘すれば花**

この小エッセイを読んでもくださる方は、いったい何歳の方なんだろう。今日は高校生や大学生、さらに二十代の若い人を対象に書いてみたい。

**かんあみ**

世阿弥という能の大家が、1400年（応永7年）から8年かけて、亡き父・観阿弥の教えをもとに著した『風姿花伝』という芸術論集があります。この時代は、職業は世襲であり、子から孫へと代々受け継がれてきました。私達の祖先は魚を売る職業、屋根をふく職業、桶を作る職業、能楽を演ずる職業、石を細工する職業を当然のように受け継ぎました。

『風姿花伝』はみんなに読んでもらうために店頭には並べられたわけではありません。能を演ずることを家業とする人々、その関係者、そしてパトロンや鼯鼠の方が読んだ本だったのです。言ってみれば、造船業界の天才が「基本造船学の学習指導要領、シラバスとストラテジー」というタイトルの本を造船業界の人たちを対象に書いたとを考えてみてください。

『風姿花伝』はなぜ他の業界の人たちからも愛されるようになったのでしょうか。それは、「芸術を極めること」と「人間を極めること」は同一線上にありますと「少ない言葉」と「簡潔な理論」で書き表したからです。しかも一度読んだら決して忘れられない名文句が随所にちりばめられているからです。タイトルの「秘すれば花なり 秘せずは花なるべからず」もその一例です。あなたにとって「胸中にしまって語らないことで価値が生まれる」ものは何でしょうか。恥や恋も秘する必要があるかも知れません。

さてこの本の面白いもう一つの点は、能の勉強について、1「幼年期（7歳頃）」、2「少年前期（12～13歳より）」、3「少年後期（17～18歳より）」、4「青年期（24～25歳の頃）」、5「壮年前期（34～35歳の頃）」、6「壮年後期（44～45歳の頃）」、7「老年期（50歳以上）」と年に即して7区分していることです。私は、この本は600年前の学習指導要領またはカリキュラムだと思っています。どうかあなたの勉強の歴史を対比し、人生をチェックしてみましょう。

今月は1「幼年期（7歳頃）」、2「少年前期（12～13歳より）」を取り上げます。

1「幼年期（7歳頃）」 世阿弥はこう言っています。能では、7歳ごろから学習（稽古）を始めます。この年頃のこどもには自発的学習の意欲が芽生えはじめます。自然に学ぶようになると真理への興味関心が高まります。知識への自然な欲求を尊重して、子どもの知的欲求を伸ばしましょう。成績が良いとか、悪いとか、できが悪いと厳しく怒ったりすると、やる気をなくしてしまいます。

2「少年前期（12～13歳より）」 いわゆる思春期です。私は何者なのか、将来どうすべきなのか、私は何をしたいのかなど悩むことが次々と生まれてきます。何になりたいのかという悩みを真剣に受け止め、考え悩んだ結果あなたはアイデンティティという「あなただけが使える財産」を獲得するのです。

世阿弥は青少年を前向きに評価します。素晴らしいスピードで心身ともに成長し、規制や軋轢のない肉体、健全な前向きの魂、音楽・舞踊・演劇などの performing arts に対する熱狂などを肯定します。しかしこの時期の心身の輝きは恒久的なものではないのです。「時分の花」です。本当の花ではありません。少年期の輝きや華やかさに惑わされることなく、しっかり学習させることが肝心です。

（次号へ続く）



---

---

## Dengan dirahasiakan menjadi bunga

Orang yang baca essay (cerita pendek) kecil ini, entah orang usia berapa? Kalau hari ini, saya ingin menulis terhadap orang muda seperti anak SLTA, Mahasiswa dan yang usia 20-an.

Ada kumpulan tulisan mengenai seni bernama “Huu shi ka den (penyampaian Angin, Sosok, Bunga)” . Tulisan ini ditulis oleh pakar NOU (tarian seni Jepang yang sangat kuno) bernama ZEAMI, berdasarkan ajaran KAN-AMI bapak almarhum, sejak tahun 1400 (tahun 7 Ouei) selama 8 tahun. Zaman waktu itu, pekerjaan adalah menusuri dari orang tua, generasi ke generasi seperti diteruskan dari anak ke cucu. Nenek moyang kita mengikuti profesi orang tua, dianggap sebagai hal yang wajar, seperti profesi jual ikan, profesi menata atap, profesi bikin tong, profesi memainkan NOU, profesi mengerjakan batu dsb.

“Huu shi ka den (penyampaian Angin, Sosok, Bunga)” tersebut, bukan suatu buku yang ditaruh di toko buku untuk dibaca banyak orang. Namun buku yang dibaca oleh orang-orang profesi memainkan NOU, orang-orang yang ada kaitan itu, orang-orang yang mendukung NOU dan penggemar NOU. Bisa diibaratkan seperti orang genius di dunia pembuat kapal, menulis buku terhadap orang-orang dunia pembuat kapal dengan judul “Prosedur bimbingan belajar mengenai ilmu kalapalan dasar, silabus dan strategi”.

Kenapa “Huu shi ka den (penyampaian Angin, Sosok, Bunga)” dicintai oleh orang-orang bidang yang lain juga? Karena dijelaskan bahwa “mendalami seni” dan “mendalami manusia” berada di garis yang sama, dengan “kata-kata yang sedikit” dan “teori yang sederhana”. Dan tersebar kata-kata Mutiara yang sekali baca tidak akan lupa di mana-mana. Salah satu contoh adalah seperti judul tulisan ini, seperti “kalau dirahasiakan menjadi bunga, kalau tidak dirahasiakan tidak akan mejadi bunga”. Menurut anda, “dengan disembunyikan di dalam hati dan tidak bicara terhadap orang lain, akan muncul nilai”, itu apa? Mungkin hal yang memalukan, mengenai asrama (kecintaan) juga mungkin perlu dirahasiakan.

Sedangkan poin yang menarik dari buku ini adalah, mengenai pembelajaran NOU, di bagi 7 berdasarkan usia seperti 1 “masa anak kecil (sekitar usia 7)”, 2 “masa awal remaja (dari usia 12-13)”, 3 “masa akhir remaja (dari usia 17-18)”, 4 “masa pemuda (sekitar usia 24-25)”, 5 “masa awal dewasa (sekitar usia 34-35)”, 6 “masa akhir dewasa (sekitar usia 44-45)”, 7 “masa orang tua (lebih dari usia 50)”. Menurut saya buku ini adalah prosedur bimbingan belajar atau kurikulum yang diciptakan 600 tahun yang lalu. Tolong membandingkan sejarah belajar anda, dan mari mengecek kehidupan anda.

Kalau bulan ini, mengangkat 1 “masa anak kecil (sekitar usia 7)”, 2 “masa awal remaja (dari usia 12-13)”.

1 “masa anak kecil (sekitar usia 7)”. ZEAMI mengatakan seperti ini. Kalau di NOU, dari sekitar usia 7, mulai belajar (Latihan). Anak sekitar usia ini, mulai muncul semangat belajar dengan keinginan sendiri. Jika menjadi belajar dengan alami, akan meningkatkan daya tertarik terhadap hal yang sebenarnya. Dengan mementingkan keinginan alami terhadap pengetahuan, mari meningkatkan keinginan mau tahu. Jika dikatakan nilainya bagus atau jelek, atau dimarahi karena nilainya jelek, anak akan hilang semangat belajar.

2 “masa awal remaja (dari usia 12-13)”. Yang dikatakan masa pubertas (mencari jati diri). Sebenarnya saya tuh siapa? Masa depan saya mestinya bagaimana? Sebenarnya saya ingin apa? dsb. Hal yang bingung muncul satu persatu. Menerima kebingungan seperti ingin menjadi apa secara serius, dan dengan hasil kebingungan tersebut, anda mendapatkan “harta yang hanya anda yang bisa pakai” yang bernama identitas.

ZEAMI menilai remaja secara positif. Bertumbuh baik hati maupun tubuh dengan kecepatan yang sangat cepat, akan mendapatkan tubuh tanpa aturan, kepaksaan, roh yang sehat dan positif, dan menerima semangat terhadap “performing arts” seperti music, tari, drama dsb. Akan tetapi sinar jiwa dan tubuh waktu ini, bukan hal yang abadi. “bunga pada waktu itu”. Bukan bunga yang sebenarnya. Yang penting suruh belajar dengan pasti, tanpa terbawa sinar atau kondisi keren pada waktu remaja.



**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

## 水物語その27 酸化還元電位

## Cerita Air 27 Oxidation Reduction Potential

名水判定の次は ORP = 酸化還元電位です。酸化還元電位とは酸化したものを還元する働きのことです。空気中には約 23% の酸素が含まれており、その酸素によってすべてのものが酸化されています。人間などの生き物は、その酸素を取り込んで、燃やすことによってエネルギーを得て活動しています。活動して酸化したものが溜まると疲労という形で現れ、活動を停止し、休息します。その休息の最たるものが睡眠です。

Setelah analisa air unggul adalah Oxidation Reduction Potential (ORP). ORP maksudnya gerakan hal yang telah dioksidasi dikembalikan. Dalam udara terdandung oksigen sebanyak 23% dan dengan oksigen tersebut segala hal mengalami oksidasi. Makhhluk hidup seperti manusia, mengambil oksigen tersebut dan membakar mendapatkan energi, untuk aktifitas sehari-hari. Jika aktifitas sehari-hari dan bertumpuk apa yang telah dioksidasi, muncul dengan bentuk kecapean, maka berhenti kegiatan dan istirahat. Istirahat tersebut adalah tidur.

水にはその酸化を還元する力の強弱があり、その力を測る方法が ORP = 酸化還元電位の測定です。単位はミリボルトで測られ、+ 200 ミリボルト以上だと還元力は弱く、それ以下だと還元力が強くなり、マイナスミリボルトになると体内の酸化疲労を取る効果のある水と考えられます。

Kalau di air ada kuat lemah di atas daya mengembalikan oksidasi tersebut, dan cara mengukur daya tersebut adalah ORP. Satuan (ukuran) digunakan mili volt, dan jika lebih dari +200 mili volt daya mengembalikan lemah, dan kalau di bawah itu menjadi kuat. Jika menjadi minus mili volt, dianggap air yang ada khasiat untuk mengurangi kecapean yang diakibatkan oksidasi dalam tubuh.

いま手元に北海道から沖縄までの 174 箇所の水道水と湧き水の ORP = 酸化還元電位を測ったデータがあります。174 箇所の内、+ 200 ミリボルト以下のところは 24 箇所、すべて湧き水と井戸水です。昔の日本人は、皆こんな水で暮らしていたのだと思います。

Sekarang di sini ada data yang telah diukur ORP terhadap air PAM dan dari mata air sebanyak 174 tempat dari ujung utara Hokkaido dan ujung selatan Okinawa. Dalam 174 tempat, yang di bawah +200 volt adalah 24 tempat. Semua yang mata air dan air sumur. Mungkin orang Jepang zaman dulu mereka hidup dengan air seperti itu.

残り 150 箇所の水道水はほとんどが + 500 から 600 ミリボルト。法律で決められた次亜塩素の入った水道水です。東京と大阪には + 700 ミリボルトを超える地域もあります。



Air PAM sebanyak 150 tempat hampir semua sekitar +500 sampai 600 mili volt. Air terkandung hypochlorous acid yang ditentukan dengan hukum. Kalau di Tokyo dan Osaka, ada daerah yang lebih dari +700 mili volt.

私が暮らしている東京・狛江市の水道水の ORP は + 628 ミリボルトです。

Kota Komae di Tokyo yang saya tinggal adalah ORPnya +628 mili volt.

この水道水を、「水つくり」装置を通したところなんと +335 ミリボルトに下がりました。私はこれまでも還元力のある水というものにいくつも出会って来ました。しかし、その効果をなかなか確認することができず色々な方法を考えていました。そこで思いついたのが、錆びた鉄くぎを水に入れて ORP の変化を見る方法でした。鉄のくぎの錆は明らかな酸化現象です。その錆びた釘を ORP の低い水に入れたらどんな反応が起きるのか？それをやってみようと思いました。

Begitu dilewatkan air PAM ini di alat “MIZU TSUKURI” ternyata turun sampai +335 mili volt. Saya selama ini telah menemukan air yang mempunyai daya mengembalikan banyak. Namun karena tidak bisa memastikan kasiat itu, dan saya memikirkan berbagai macam cara. Dan saya memikirkan adalah suatu cara yang memasuki paku yang berkarat di dalam air dan melihat perubahan ORP. Berkarat paku adalah benar-benar fenomena oksidasi. Jika paku berkarat tersebut dimasuki air yang ORP yang rendah, reaksinya bagaimana? Saya mencobanya.

水つくり装置を通過させた ORP が +335 ミリボルトのになった水をビーカーに入れて、さびた釘を 9 本投入して実験を始めました。

Air yang telah melewati alat “MIZUTSUKURI” dan ORP menjadi + 335 mili volt memasuki wadah kaca, dan memasuki paku berkarat sebanyak 9 batang, lalu mulai eksperimen.

すると、1 分後に + 171 に、2 分後に + 104 に、3 分後には + 33 に低下しました。その後 10 分ほど横ばいが続き、20 分後には - 6 ミリボルトにまで下がり、そのレベルが 1 時間ほど続きました。1 時間を過ぎたあたりから数値が - 20 台になり、6 時間後には - 62 に、そして 10 時間後には - 90 にまで下がりました。

Dengan begitu, 1 menit kemudian, menjadi +171, 2 menit kemudian menjadi 104, 3 menit kemudian menjadi +33. Turun sampai begitu. Setelah itu selama 10 menit tidak begitu ada perubahan, dan 20 menit kemudian turun sampai -6 mili volt, dan level tersebut berlanjut sampai 1 jam. Setelah 1 jam, angka menjadi -20an dan setelah 6 jam menjadi -62, lalu 10 jam kemudian turun sampai -90.

初めての実験ですから、何が起きるかわからないので付きっきりで、2 分ごとに記録を取り続けて 10 時間、ついに夜中の 12 時になりましたので、この日はそのままにして休むことにしました。

Karena eksperimen yang pertama, tidak tahu apa yang akan terjadi, maka saya ambil data setiap 2 menit selama 10 jam. Dan ternyata menjadi jam 12 malam, maka hari itu dibiarkan begitu dan saya istirahat.



翌朝 8 時に ORP メーターを見ましたら、- 85 を示していました。昨夜の 12 時から 8 時間、ずっとこの数値を維持していたのだと考えられます。その時、私は試しに、ステンレスの棒をビーカーに差し込んで中のさび釘を掻き混ぜました。するといきなり ORP がまた下がり始めたのです。

Pagi hari berikut jam 8, begitu melihat meter, menunjuk -85. Diperkirakan sejak jam 12 tadi malam selama 8 jam menahan angka tersebut. Pada waktu itu, saya coba-coba memasuki tongkat stainless dan kocok-kocok paku berkarat. Ternyata ORP mulai turun lagi.

10 分経過したところで - 131 mmv まで下がり、今度は急激に上昇し 5 分後には + 48mmv まで上がりました。また掻き混ぜると - 101mmv まで下がり、すぐに + 62mmv に上昇、もう一度掻き混ぜると今度は - 171mmv に低下しました上昇。都合 5 回繰り返しましたが同じ反応が起こりました。

Setelah lewat 10 menit turun sampai -131 mili volt, lalu kemudian naik secara drastic, dan 5 menit kemudian naik sampai +48 mili volt. Dan begitu kocok lagi turun sampai - 101 mili volt, dan langsung naik sampai +62 mili volt, begitu kocok lagi kemudian turun sampai -171 mili volt dan naik lagi. Saya coba seperti itu sebanyak 5 kali, dan hasilnya sama.

この結果について私の見解としては、ステンレス棒で掻き混ぜられる度に、さび釘のさびの表面が剥がれて新しいさび面が現れて、それに水が反応したのだと考えています。

Menurut saya, setiap kali dikocok dengan tongkat stainless, permukaan karat di paku terlepas dan muncul permukaan berkarat baru, dan itu beraksi sama air.

さらに次に、水道水で同じ実験を 2 度行いました。

Dan kemudian saya mencoba eksperimen yang sama dengan air PAM.

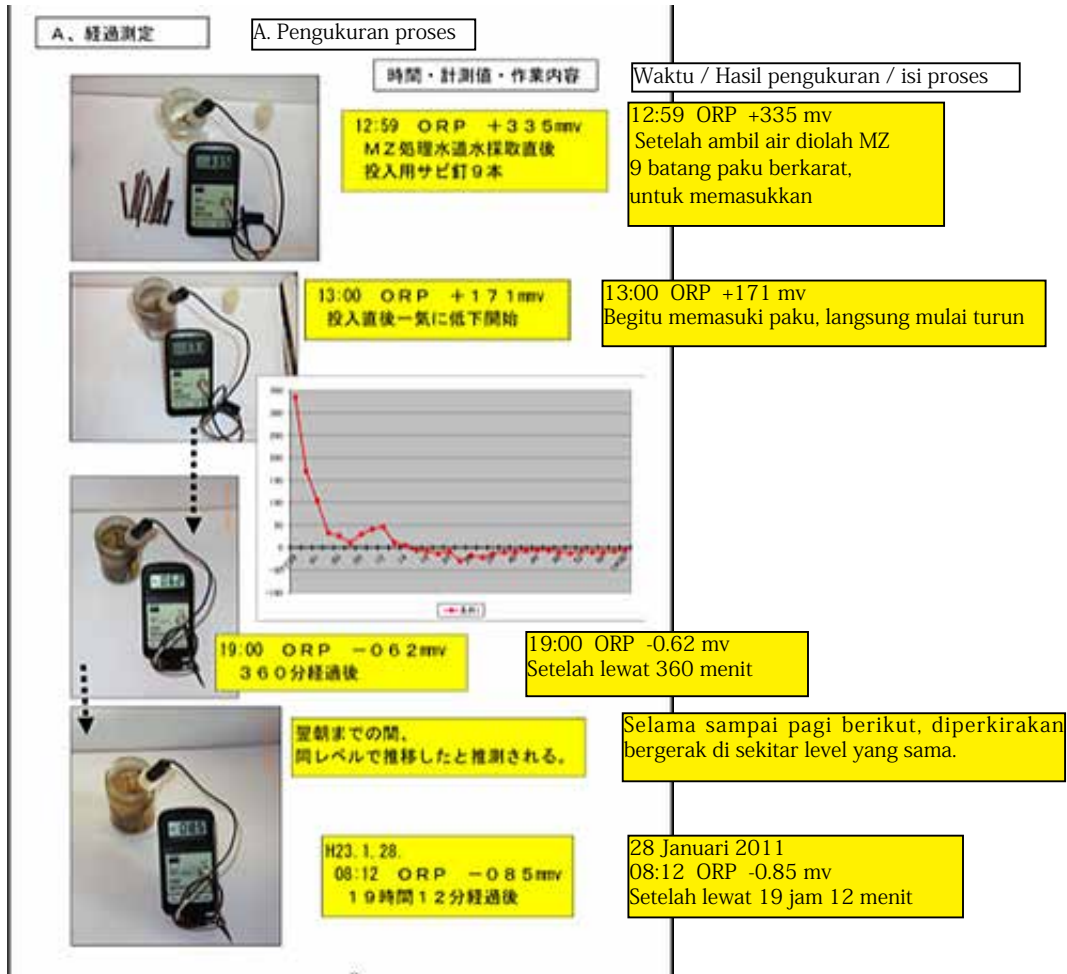
一度目は O R P が + 626mmv の 1 時間後に + 564mmv までしか下がらず、2 度目も + 624mmv が + 622mmv とほとんど変化しませんでした。

Yang pertama ORP +626 mili volt, 1 jam kemudian hanya turun sampai +564 mili volt saja, dan yang kedua kali pun +624 mili volt menjadi +622 mili volt, berarti tidak begitu ada perubahan.

以上のことを、レポートにまとめ、計測記録の写真と一緒に団まりな博士に郵送しました。博士からはすぐに電話があり、「とても面白い結果だが、さび釘ではどうしようもないから前の京都微生物研究所でのデータと名水分析の結果と ORP のデータを持って某大学教授の研究室へ行って、相談してみましよう」ということになりました。

Hal yang di atas, saya dijadikan suatu laporan, dan bersama foto data, kirim ke Prof. Marina Dan. Dari prof. langsung ada telepon. “Hasil yang sangat menarik. Namun kalau paku berkarat saja tidak bisa apa-apa, maka mari pergi ke laboratorium professor di suatu universitas dengan membawa hasil data analisa air unggul di lembaga penelitian mikro biologi Kyoto dan data ORP, lalu konsultasi”. Akhirnya begitu.

「水つくり」通過水での ORP 数値の変化  
Perubahan angka ORP dengan air melewati alat "MIZUTSUKURI"



水道水での ORP 数値の変化  
Perubahan angka ORP dengan air PAM



**実践トヨタ流モノづくり    Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。  
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,  
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

## 運搬の原則と効率（10）

## (2) 効率の良い運搬

## ④ 乗り継ぎ運搬（3車1人制）2

8時57分が積み込みのスタートとなる3号車は、5往復要する時間が425分に57分を足しても482分で480分を実稼働時間とするとわずかにオーバー。57分は1・2号の積み込みが終わるまで手待ちをしていることで、2号車にも28.5分の手待ちがある。

この手待ちをなくし、480個を運び終えるためには積み込みも積み降ろしも各3台のリフトを準備し、3人の運転手が並行して作業を進める方法しかない、と思える。しかし見方を変え、輸送車両は3台と変わりはないが、運転手は1人が専任で乗り継ぎ、荷積を荷降ろしも専任で行う運搬を仕組み化したのが、3車1人制の乗り継ぎ運搬である。

着眼点から示すと、1個57秒の荷積み時間に品物数480個を掛けると、456分となり、定時の480分には24分の余裕があるのに、“なぜ”1台のリフトでは不可能なのか、ということ。荷降ろしも同様である。この“なぜ”がモノづくりに対するこだわりである。3台が必要な理由は1台目の車両に荷積が終わるまで、2台目は待機して待ち時間をつくるからである。

A工場には空の輸送車1台と、事前に荷積を終えた2号車を準備し、B工場にも荷積みされた3号車を事前に配置しておき、荷積み、輸送、荷降ろしを午前8時に同時に開始する。輸送担当者は14分後の8時14分にB工場に到着するが、1台分30個に28.5分必要な荷降ろしは終わっておらず、14.5分の待機となる。しかし、荷降ろしは到着便には即時にとりかかれる。以降は連続でき、16回分を456分で完了できる。仕事の終わりは16回目の便が到着した直後で、荷降ろしは翌日の8時からのスタートとなる。

14.5分後の待機後8時28分30秒にB工場を出発した空の3号車は、14分後の8時42分30秒にA工場に到着すると、14分前に荷積を終了して待機している1号車に乗り換えてB工場に向かう。以降、荷積時間28.5分、工場間の往復時間は28分で、差の0.5分は毎回待機となるが、乗り換えの手間を考えれば手待ちとはいえ、1日16往復の所要時間は456分に初動時の待機14分を足した470分である。定時には10分の余裕があり、仕事の終わりは16回目の帰り便がA工場に到着した時点である。

荷積みは8時28分30秒から8時42分30秒までB工場から空の3号車が届く間が手待ちとなるが、以降は連続で作業ができ、総所要時間は輸送と同じ470分で、同じように仕事の終わりは、明日の1回目の便、つまり、15回目にB工場から戻ってきた空の車両に荷積を終えてからである。



## Prinsip pemindahan dan efisiensi 10

(2) Pemindahan efisiensi yang baik

④ Pemindahan estafet (sitem 3 kendaraan 1 orang) 2

Truk no.3 yang mulai memuat jam 8:57, waktu dibutuhkan untuk 5 kali bolak balik 425 menit, dan menambah 57 menit pun menjadi 482 menit, maka jam kerja 480 menit itu melebihi sedikit. 57 menit maksudnya menunggu selesainya memuatkan truk no.1 dan 2, maka untuk truk no.2 juga ada waktu menunggu selama 28.5 menit.

Untuk menghilangkan waktu menunggu ini dan menyelesaikan membawa 480 unit, baik memuat maupun membongkar hanya ada acara yang mana masing-masing menyediakan 3 unit folklift dan 3 orang sopir secara bersama mengerjakannya. Kelihatannya. Akan tetapi jika sudut pandang dirubah bagaimana? Truk yang digunakan tetap 3 unit, namun sopirnya 1 orang untuk khusus dan mengganti truk, dan memuat dan bongkar barang juga dilakukan secara khusus. Itulah adalah Pemindahan estafet (sitem 3 kendaraan 1 orang).

Jika dijelaskan dari poin sudut mata, jika waktu memuat yang mana 1 unit barang butuh waktu 57 detik dan dikalikan 480 unit menjadi 456 menit. Dan terhadap jam kerja 480 menit masih ada kelonggaran 24 menit, namun “kenapa” dengan 1 unit folklift saja tidak bisa? Maksudnya begitu. Bongkar barang pun sama. “Kenapa” inilah kenekatan untuk produksi. Alasan kenapa diperlukan 3 unit, karena sebelum selesai memuatkan barang untuk truk no.1, untuk truk no.2 harus tunggu.

Pada pabrik A, menyediakan 1 unit truk kosong dan 1 unit truk yang telah selesai dimuatkan. Dan di pabrik B juga ditempatkan truk no.3 yang telah dimuatkan. Lalu bersama-sama mulai memuatkan, memindahkan dan bongkar pada jam 8 pagi. Petugas memindahkan (sopir truk) sampai di pabrik B setelah 14 menit, yaitu 8:14. Namun bongkar barang yang dibutuhkan untuk 1 unit sebanyak 30 menit selama 28.5 menit belum selesai. Maka menunggu 14.5 menit. Namun untuk bongkar pada waktu sampai langsung bisa mulai. Setelah itu bisa dilanjutkan terus, maka untuk sebanyak 16 kali, bisa selesaikan dalam 456 menit. Selesai kerja adalah begitu sampai truk yang ke 16, dan bongkar barang dimulai jam 8 pagi hari berikutnya.

Setelah menunggu 14.5 menit, truk no.3 yang berangkat pabrik B pada 8:28:30, setelah 14 menit, yaitu 8:42:30, begitu sampai pabrik A, sopirnya ganti ke truk no.1 yang telah selesai memuatkan 14 menit sebelumnya, dan menuju ke pabrik B. Setelah itu, waktu memuatkan 28.5 menit, dan bolak-balik antara pabrik 28 menit, dan selisih 0.5 menit setiap kali menjadi waktu menunggu, namun jika memikirkan ganti truk, boleh dikakakatan bukan waktu menunggu, dan waktu 16 kali bolak-balik dalam 1 hari menjadi 456 menit ditambah waktu menunggu 14 menit pada waktu pertama, menjadi 470 menit. Untuk jam kerja masih ada kelonggaran 10 menit. Dan selesai kerja adalah truk balik ke 16 sampai ke pabrik A.

Untuk memuatkan adalah 8:28:30 sampai 8:42:30. Selama sampai truk no.3 yang datang dari pabrik B menjadi waktu menunggu, namun setelah itu bisa kerja secara berlanjut, dan waktu yang dibutuhkan secara total adalah sama dengan pemindahan, iyalah 470 menit. Dan secara sama, selesai kerja adalah pengiriman pertama hari berikut. Maksudnya begitu selesai memuatkan barang ke truk ke 15 yang telah balik dari pabrik B.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA  
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif  
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

2021 年 9 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan September 2021

- 15 日 (水) Tanggal 15 (Rabu)  
保安全管理 (MM) Maintenance Management [ IDR ]  
保安全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。  
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 21 日 (火) Tanggal 21 (Selasa)  
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [ OKU ]  
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。  
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 22 日 (水) Tanggal 22 (Rabu)  
改善の仕方 (JM) Cara melakukan KAIZEN [ OKU ]  
1950 年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.
- ◇ 23 日 (木) Tanggal 23 (Kamis)  
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [ OKU ]  
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。  
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。  
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]  
2. Indro Agung Handoko [ IDR ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
  - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
  - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

\*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  MM  QA  JM  SD  
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
 \*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan  
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_  
 No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_  
 No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_  
 Alamat Kantor : \_\_\_\_\_  
 Cara pembayaran :  Transfer  Cash  
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2021年10月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Oktober 2021

- ◆ 20日(水) 21日(木) Tanggal 20 (Rabu) & 21 (Kamis)  
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]

職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。  
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.

- ◆ 27日(水) 28日(木) Tanggal 27 (Rabu) & 28 (Kamis)  
人の扱い方 (JR) Cara menata hubungan manusia [OKU]  
1950年から導入され、現在まで活用されている素晴らしい研修です。  
Training yang sangat bagus, yang terus-menerus diterapkan sejak 1950.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。  
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI  
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.  
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡し  
しています。  
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi  
selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [ OKU ]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名  
Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/名

\*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています  
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)  
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名 )

.....  
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar :  HRS  JR

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_

Nama Lengkap Pendaftar \* (e-mail / HP) : \_\_\_\_\_  
Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : \_\_\_\_\_

No. Tel. Kantor : \_\_\_\_\_

No. Fax. Kantor : \_\_\_\_\_

Alamat Kantor : \_\_\_\_\_

Cara pembayaran :  Transfer  Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085





## ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

## パズル 9

Tempatnya yang rusak yang mana?  
壊れているところはどこですか？

1. Tanamannya yang berikut apa?  
タナマンヤン g ベリクッ アパ ?  
次の作物は何ですか？
2. Ikannya yang belum diturunkan dari kapal yang mana?  
イカンヤン g ブル m デイトゥルンカン ダリ ガー-Iヤン g マナ ?  
未だ水揚げしていない魚はどれですか？
3. Alat yang sudah tuanya berapa buah?  
アラツ ヤン g スタ h トゥアニア ブラパ プア h ?  
古い道具は何個ですか？
4. Pupuk yang sering menjadi kurang yang mana?  
プツ ヤン g スリン g メンジャティ クーラン ヤン マナ ?  
よく足りなくなる肥料はどれですか？
5. Bibit yang pesan minggu lalu sekarang ada di mana?  
ビビツ ヤン g プサン ミンガーラル スカラン g アダ ティ マナ ?  
先週注文した種は今、どこにありますか？

## 解説

1. インドネシア語では主語の後ろに "-nya" を付けることがよくあります。  
例 ikan nya berapa? 魚は何匹ですか。
2. "yang" は関係代名詞で、後ろから前の言葉を修飾する時に使います。  
例 Ikan yang kemarin 昨日の魚
3. "yang" には次のような使い方もあります。  
例 Ikan yang mana? どの魚？  
Ikan yang siapa? 誰の魚？  
Ikan yang kapan? いつの魚？  
Ikan yang apa? 何の魚？  
Ikan yang bagaimana? どんな魚？
4. "-nya" は会話ではつける位置がまちまちになったりします。  
例 Karyawannya yang tidak masuk siapa?  
Karyawan yang tidak masuknya siapa?  
Karyawan yang tidak masuk siapa?  
出てきていない職員は誰ですか？
5. 「よく～する」は "sering" を、「めったに～しない」は "jarang" を使います。  
例 sering rusak よく故障する  
jarang rusak めったに故障しない

## ピース 1

siapa	シアパ°	誰
mana	マナ	ど

## ピース 2 (名詞)

Tempat	テンパツ	場所
Posisi	ポジシ	ポジション
kerusakan	クルサカン	故障
part	パーツ	部品
karyawan	カ r ヤワン	従業員
staff	スタッフ	スタッフ
satpam	サツパ° m	警備員
orang	オラン g	人
alat	アラツ	道具
ikan	イカン	魚
kerang	クラン g	貝
kapal	カパー-I	船
pelabuhan	プラブハン	港
bibit	ビビツ	種
benih	ベニ h	苗
pupuk	プツ	肥料
insektisida	インセクティンダ	農薬
sayur	サユー r	野菜
buah	ブア h	果物
komoditi	コモティティ	作物

## ピース 3 (動詞)

hadir	ハデー-Iル	出席する
ikut	イクツ	同行する
turunkan	トゥルンカン	降ろす
pakai	パカイ	使う
lupa	ルパ	忘れる
belajar	ブラジャール	勉強する
menulis	メニス	書く
dengar	デンガール	聞く
kesiangan	クシアガン	寝坊する
capek	チャパ°	疲れる
ngantuk	ンガントック	眠くなる
main	マイン	遊ぶ
marah	マラ h	怒る
ngobrol	ンゴブロール	おしゃべりする
ketawa	クタワ	笑う
senyum	セユム	微笑む

## ピース 4

jarang	ジャラン g	めったに～ない
tua	トゥア	古い
mari	マリ	さあ～しましょう
coba	チョバ	～してみる

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

## Puzzle 9

今月の収入は 5,000,000 円です。  
Kongetsu no syuunyuu wa go hyaku man en des.  
Pemasukkan bulan ini adalah 5.000.000 yen.

1. 去年の実習生は何人でしたか。  
Kyonen no jissyuusei wa nan nin deshita ka.  
Trainee tahun lalu berapa orang?
2. 去年の実習生は 530 人でした。  
Kyonen no jissyuusei wa go hyaku san juu nin deshita.  
Trainee tahun lalu 530 orang.
3. 8月の出荷額はいくらでしたか。  
Hachi gatsu no syukkagaku wa ikula deshita ka.  
Pendapatan delivery Agustus, berapa?
4. 7,500,000 円でした。  
Ni sen nana hyaku go jyu man en deshita.  
7,500,000 yen.
5. 今回の漁獲高は 690 万円です。  
Konkai no gyokaku-daka wa lopyaku kyuujuu man en des.  
Jumlah tangkapan ikan kali ini, 6,9 juta yen.

## Keterangan

Cara membaca angka besar dalam Bahasa Indonesia naik satu tingkat setiap tiga digit. Satuan, puluhan, ratusan ini menjadi satu kelompok atau satu tingkat, lalu setiap satu kelompok atau satu tingkat dinamakan ribu, juta, miliar dsb. Sedangkan dalam bahasa Jepang, satu kelompok atau satu tingkat adalah empat macam. Yaitu "ichi", "jyuu", "hyaku", "sen". Dan setiap satu kelompok atau satu tingkat dinamakan "man", "oku" dan "choo".

222. 222. 222. 222. 222  
dua ratus dua puluh dua triliun  
dua ratus dua puluh dua miliar  
dua ratus dua puluh dua juta  
dua ratus dua puluh dua ribu  
dua ratus dua puluh dua

2,222, 222,2 22,22 2,222  
ni sen ni hyaku ni juu ni cyoo  
ni sen ni hyaku ni juu ni oku  
ni sen ni hyaku ni juu ni man  
ni sen ni hyaku ni juu ni

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

## Peace 1 (hitungan)

Man 万 ..puluh ribu  
Oku 億 ..ratus juta  
Cyoo 兆 ..triliun

## Peace 2

Lieki 利益 keuntungan  
Syuunyuu 収入 pemasukkan  
Shisyutsu 支出 pengeluaran  
Gyokaku-daka 漁獲高  
Jumlah tanggapan ikan (uang)  
Gyokaku-lyoo 漁獲量  
Jumlah tanggapan ikan (berat)  
Syuukaku-daka 収穫高 Jumlah panen (uang)  
Syuukaku-lyoo 収穫量 Jumlah panen (berat)  
Toledaka 取れ高 Jumlah panen (uang)  
Syukkagaku 出荷額 Jumlah delivery (uang)  
Nenlyoo-dai 燃料代 Ongkos BBM

Esai-dai 餌代	Ongkos pangang ikan
Kooli-dai 氷代	O n g k o s
es	
Hilyoo-dai 肥料代	Ongkos pupuk
Nouyaku-dai 農薬代	Ongkos impektisida
Tane-dai 種代	Ongkos bibit
Jinken-hi 人件費	Ongkos orang
Son-gai 損害	kerugian
Kosuto コスト	Cost / biaya
Kakaku 価格	harga
Syakkin 借金	hutang
Aitemu アイテム	item
Hukasa 深さ	dalam (ke bawah)
Kyoli 距離	Jarak
Jinkoo 人口	penduduk
Jissyuusei 実習生	Trainee

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百八十六課 Pelajaran 186**

ちょっと背中がぬれていますから、少しお手伝いしますね。  
Chotto senaka ga nulete imas kala, sukoshi otetsudai shimas ne.

Karena punggungnya masih basah sedikit, saya bantu ya.

カナ プンゲンニヤ マシハ バッサハ スデイキツ、サヤ バントウ ヤ。

はい、お願いします。

Hai, onegai simas.

Ya, minta tolong ya.

ヤ。ミタ トロング ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ  
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang  
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻**  
dengan singkat  
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa  
(Untuk pabrik/kantor)  
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan  
yang disusun berdasarkan BJ system  
BJシステムをベースにした  
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**  
@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書  
Buku pelajaran  
Bahasa Indonesia  
untuk orang Jepang**

奥さんの  
BJ式  
インドネシア語講座  
Pelajaran Bahasa  
Indonesia

ばずる de ばはさ  
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**  
Puzzle de Bahasa  
(untuk pabrik / kantor)

**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang**

**日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

**@ Rp. 50.000**

松下幸之助 運をひらく言葉  
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

**Rp. 100.000**

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。  
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

B. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN MENINGGALKAN LEWEAN, TIBA DI MAJESTA. 6

3. Cerita Ki Jayamilasa tentang Sejarah Kerajaan Demak dan Riwayat Jaka Tingkir (2)

Diceritakan tentang Ki Ageng Pengging, sepulang utusan raja, lalu menerima tamu saudaranya: Ki Ageng Butuh, Ki ageng Ngerang, dan Ki ageng Tingkir. Mereka mendengar kabar bahwa beliau dipanggil ke Demak, tetapi menolaknya. Mereka mengawatirkan keselamatannya. Ketiga tamunya menginap di rumahnya. Pada waktu itu disajikan pertunjukan wayang beber, bersamaan dengan istri Ki Ageng Pengging hamil tua.

Segera lahir putra laki-laki yang rupawan, bersamaan dengan hujan gerimis. Ki Dalang disuruh berhenti, bayi dibersihkan lalu diberikan kepada Ki Ageng Tingkir.

Sambil memangku bayi, Ki Ageng Tingkir berkata, “Dimas, anakmu sungguh rupawan, pertanda luhur dan memberikan keberuntungan. Anak ini kuberi nama Mas Kerebet, anakku.”

Ketiga saudara Ki Ageng Pengging menginap hingga sepuluh hari.

Tidak lama kemudian, Ki Ageng Tingkir meninggal. Ki ageng Pengging sangat sedih.

Tersebutlah, Sultan Demak, yang menanti selama dua tahun agar Ki Ageng Pengging datang menghadapnya. Selama itu, Ki Ageng Pengging tidak menghadap raja. Sultan Demak menganggap bahwa Ki Ageng Pengging memberontak.

Sultan Demak sergera menunjuk seseorang, yang mengemban tugas kemurkaan raja, yaitu Sunan Kudus.

Perintah dari raja sudah jelas. Sunan Kudus segera berangkat ke Pengging dengan membawa bande Kiai Bicak, pemberian adipati Terung, mertuanya. Sesampai di sana, beliau bertemu dengan Ki ageng Pengging.

Sunan Kudus berbantahan tentang ilmu dengan Ki Ageng Pengging. Ki Ageng Pengging ketahuan kehendaknya yang mendua, dan diakui terus terang. Sunan Kudus segera menangkap siku-siku tangan Ki Ageng Pengging, lalu disobek hingga tewas.

Sunan Kudus segera pergi dari Pengging. Beliau dikejar oleh seluruh keluarga Pengging, yang hendak menuntut balas. Dengan hati yang sabar dan ikhlas, amarah keluarga Penging hilang karena terkena pembawa Sunan Kudus.

Keluarga Pengging mengurus jenazah Ki Ageng Pengging, dikubur di sebelah timur laut rumahnya. Lebih kurang hari ketujuh, isterinya menyusul meninggal dunia.



B. チェボランとその仲間はレウエアンを出てマジェスタに到着する (6)

3. デマック王国とジャカ・ティジキールの生涯に関するキ・ジャヤミラサの話 (2)

王の使いが帰るとキ・アゲン・ペンギンについて話をした。そしてその兄弟を迎え入れた。キ・アゲン・ブトゥ、キ・アゲン・ゲランそしてキ・アゲン・ティンキルである。彼らは彼がデマックに呼び出されたが、それを断ったことを聞いた。彼らは身の安全を案じた。3人の客は家に泊まった。その時、臨月を迎えたキ・アゲン・ペンギンの妻と一緒にワヤン・ベベル（物語を絵に描いたものを見せて演じるもの）を観覧した。

すぐに小雨と共に容姿端麗な男の子が生まれた。演者であるキ・ダランは演目を中断するように言われた。赤子は沐浴されキ・アゲン・ティンキルに渡された。

赤子を抱き上げながらキ・アゲン・ティンキルが語った。「ディマス。お前の子供は実に容姿端麗だ。崇高で幸運をもたらす印が出ている。この子に私の子マス・ケレベットという名を授けよう。」

キ・アゲン・ペンギンの3人の兄弟は10日間滞在した。

間もなく、キ・アゲン・ティンキルが亡くなった。キ・アゲン・ペンギンは非常に悲しんだ。

デマック王が2年間に渡り、キ・アゲン・ペンギンが来て対面することを待っていた。その間、キ・アゲン・ペンギンは王に対面しなかった。デマック王はキ・アゲン・ペンギンが反乱を起こしたと考えた。

デマック王はすぐにある者に王の怒りの任務を担わせた。それはスナン・クドウスである。

王の命令は既に明確である。スナン・クドウスは即座にペンギンに向かった。義理の親である王の代理テルンから授けられたキアイ・ビチャックを連れて。目的地に着くと、彼はキ・アゲン・ペンギンに対面した。

スナン・クドウスはキ・アゲン・ペンギンの知識を避難した。キ・アゲン・ペンギンはその二人が何をしようとしているのかを察した。そして素直に認めた。スナン・クドウスはキ・アゲン・ペンギンの両肘を押さえた。そして切り裂き命を落とした。

スナン・クドウスはペンギンを後にした。彼は仇討ちをしようとするすべてのペンギンの家族に後を追われた。辛抱強くそして真心を込めてペンギンの家族の怒りを沈めた。スナン・クドウスの持っているものに心を打たれたからである。

ペンギンの家族はキ・アゲン・ペンギンの亡骸を処理し、家の北東に埋葬した。初七日を迎える前に、その妻は後を追って亡くなった。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。  
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。  
Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

**Pengajaran Nasional (5)****PENDIDIKAN TAMAN SISWA (lanjutan)**

Hukuman semacam itu pertama adalah tiada setimpal dengan kesalahannya. Kedua: tiap-tiap aturan yang mendahului kenyataannya, itulah bertentangan dengan sifatnya roh manusia, yang tidak dapat dimasukkan dalam peraturan. Tanda buktinya: untuk mengatur ketertiban pergaulan hudup kita, sudah ada macam-macam dan ribuan peraturan. Tetapi setiap hari orang pun masih selalu membuat aturan baru. Itulah tandanya setiap peraturan tidak akan bisa sempurna.

“Orde” (ketertiban) yang dimaksudkan dalam pendidikan Barat jelas sudah hanya paksaan dan hukuman. Dari sebab itu dasar pendidikan kita menjadi orde env rede, tertib dan damai, itulah yang akan dapat menentukan syarat-syarat sendiri, yang tiada akan bisa bersifat paksaan. Dan oleh karenanya, maka hukuman yang tiada setimpal dengan kesalahannya-pun tiada akan terdapat.

Semua itu adalah syarat-syarat kita hendak berusaha mendatangkan rakyat yang merdeka, dalam arti kata yang sebenar-benarnya. Yaitu: lahirnya tiada terperintah, batinnya bisa memerintah sendiri dan …… dapat berdiri sendiri karena kekuatan sendiri.

**PENUTUP**

1. Buat mengunci pidatonya yang amat penting itu, Ki Hadjar Dewantara menyampaikan kepada rakyat tiga macam fatwa yang satu maksudnya.
2. Tetap, antep dan mantep. Ketetapan fikiran dan batin itulah yang akan menentukan kualitas seseorang. Dan jika tetap dan antep itu sudah ada, maka mantep itu datang juga, yakni tiada dapat diundurkan lagi.
3. Ngandel, kandel, dan bundle. Artinya: Percaya akan memberikan pendirian yang tegak. Maka kemudiannya kendel (berani) dan bandel (tidak lekas ketakutan, tawakal) akan menyusul sendiri.

Neng, ning, nung dan nang. Kesucian fikiran dan kebatinan, yang didapat dengan ketenangan hati, itulah yang mendatangkan kekuasaan. Dan kalau sudah ada tiga-tiganya itu, maka kemenangan akan jadi bahagian kita.

“Wasita” Jilid II No. 1-2 – Juli -Agustus 1930



## 国家教義 (5)

## タマン・シスワ教育 (続き)

そのような処罰は第一にその間違いに相応しくない。二番目に：それぞれの規則が実際に先立ったものであること。それが規則の中に取り入れることができない、人間の魂に反したものである。その証拠として：我々の生活の交流について帰省するのに、既にいろいろなものがあり、数千という規則がある。しかし、毎日人はまだいつも新たな規則を作っている。それがそれぞれの規則に完成はないという印である。

西洋の教育の中で意味するところの「オルデ」(規則)は、強制と罰則以外の何者でもないことは明らかである。そのような理由から我々の教育の基本は規律と平和ということになる。それが強制とならない、独自の条件を決定するものとなる。そしてそれにより、間違いにそぐわない罰則も設けられることはない。

その全ては本来の意味での独立した民衆を目指している我々の条件となる。それは：命令される事はない身体。心は自身を司る。そして…。自身は自身の力によって立つ。

## 終わりに

1. とても重要な公演を締め括る。キ・ハジャール・デワントロは民衆に対し一つの意を持つ三つの解釈を伝える。
2. 永続、不動そして不変。考え方と心の永続は一人の質を決定づける。そして永続と不動を身につければ、不変がやってくる。そして再び引き下がることがなくなる。
3. 自信、勇気そして結束。信じることはしっかりした教育を与える。そしてその後勇気と結束がついてくる。

安寧、純粹、包容力そして勝利。心の安寧により得られる思考と精神の純粹さ、それにより力が導かれる。そしてその三つが備わった時、勝利が我々の幸福をもたらす。

「ワシタ」第二巻 No.1-2、1930年7月－8月



## 松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごとがよく見えてくる言葉 4

一見、平穩無事の日々にも  
様々な体験があり、  
それらがすべて人生の糧となる。

特別な出来事のない、昨日と変わらない一日。しかし、同じ日などありません。自分自身、年を経ているし、社会も移り変わっています。な一日にも学ぶものは必ずあります。大切なものはそれに気づくかどうかです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang menjadi bisa melihat hal lebih baik 4

Pada hari yang kelihatannya sederhana  
Ada pengalaman yang berbagai macam  
Dan hal tersebut semua menjadi pupuk kehidupan

Satu hari yang tidak ada kejadian khusus dan tidak beda daripada kemarin. Namun tidak ada hari yang persis sama. Diri sendiri menambah usia, dan masyarakat pun makin berubah. Dalam 1 hari yang sederhana pun pasti ada hal yang dapat dipelajari. Yang penting apakah bisa menyadari hal tersebut atau tidak.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"  
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ    Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。  
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.





広告 Iklan



# 「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

## Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、  
皆様のご参加をお待ちしております。  
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"  
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System  
yang terbaru di dunia.  
Begitu selesai level 6,  
mendapat kemampuan setara  
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri  
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus  
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan  
buku pelajaran  
di Kantor ISSI

**In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)**

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia  
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat  
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



## 読者の声

「こむにかしIJ」8月号を拝読しました。勝手な感想です。

○「子どもに負担をかけたくない」という思いは一つの親心かと思えます。昔は確かに子どもの世話になるのが当たり前で、疑問を持つ人はいなかったに違いありません。つまり、親も端からあてにして暮らしていたわけです。しかし経済的に豊かになるにつれ、人はある程度、自分で老後の暮らしを設計できるようになりました。俗にいう老人ホームもそこそこ充実してきています。

子どもに負担をかけずに、何とかできるようになってきたわけです。いきおい親心が発動し、前述のような思いを多くの人をもつようになったのです。欧米でも同様の事態が起っています。

また、そうした親心が起きる要因としては、少子高齢化、核家族化が進展し、若年層の経済的な負担が以前より大きくなってきたということもあるかもしれません。ただ、それがよいことなのかというと疑問があります。人生の充実という観点から考えると、最後は愛する家族に囲まれて迎えるのがベターだと思うからです。最後の最後は誰もが一人です。しかしその直前に孤独であることはあまりに残念です。経済的、生活的負担の軽減ができるのなら、是非、共に暮らしてほしいと思えます。

つい人は自分の思うように世界を解釈しがります。コロナウイルスやワクチンに関して謀論が流行ったのも、そういうように考えたい人がそこそこいるからだと思っています。特に今日、web上で情報はあつという間に広がっていきます。第一次世界大戦後のドイツのように、大衆が望みそうな情報を流せば、簡単に扇動できるように思います。お互いにこれに乗らないように注意が必要です。

どう注意すべきか。エビデンスを検証する、多くの専門家の冷静な意見に耳を傾ける、自分の傾向を知る、それが世界のためになるかどうかと問う……。いろいろな角度から確認し、自分の頭で徹底して考えるならそうそう間違えることがないと思います。判断できないことについては保留するというのも大事です。

私の場合、正義、正しさをふりかざす意見や人に対しては警戒するようにしています。というのも、この世界に絶対に正しい、純粋に正義などというものはないと思っているからです。また、自分の思いや考えについては疑ってかかるようにもしています。自分ほど自分を惑わすものはいないからです。

○人をあてにし任せるということには勇気がいります。どこかで、任せてうまくいなくても仕方がないという居直りも必要かもしれません。松下幸之助は六割いけそうなら任せると言っていました。思い切りが大切なのでしょう。もちろん、こうした判断ができるのは、日ごろから部下指導、人材育成に力を入れてきたからこそだと思います。何もしないで任せるとするのは、無責任です。しっかりと人を育て、信頼し、勇気を持って任せる。大事なことだと思います。

○どこの集団でも通過儀礼というものがあります。それによって集団の結束力を高めているのだと思います。近年、そうした通過儀礼がバカバカしいものだということから廃止される傾向にあります。しかし私はそれは必要だと思っています。通過儀礼があればこそ、先輩は責任を負うようになり、新人は受け入れられたという安心感と帰属意識が芽生えます。そして一たびことがあれば、力を結集することもできるわけです。馬鹿らしい、不合理、閉塞的…。たしかにそうでしょう。しかしそれは必要なのです。

知識より創造力、思考力というのはまさにその通りかと思えます。しかし、それが知識を軽視することになってはいけなように思います。たしかにwebで検索すればすべての情報を手に入れることができます。とはいえ、自分の頭の中にある程度の知識、情報があればこそ、思考力が発揮できるという面を否定できません。まず習う、まねる、学ぶ。その上で考え、考え、考え、発見し創り上げる。子どももまずは知識、情報から入る。それを忘れてはいけなように思います。

「PHP 研究所」大江弘

情報の件、友人の大学教授と話すときに良く激論になります。「それは自分の考えなのか、それと



も外部から入ってきた情報なのか。」そんなことをいわれても、何を根拠に話しているかなんて一々考えてないし、相手の考えも完全に自分の考えと証明できない中、その一点で議論できないと判断されるのは納得いかない云々と。

ノームチョムスキーが『メディアコントロール』で警鐘を鳴らしたとおり今の世の中はメディアコントロールされていると感じます。有名な人が言ったから、TVで流れていたから、皆がいうから、が判断基準になり自分で判断できていないと思います。コロナになって顕著に感じるようになりました。

その1つで面白いのが、コロナ対策用グッズです。両親が私のものまで除菌スプレーやアンダーウェアを購入し持ってきました。会社名はみたことが無いところ。運動教室で紹介されて皆が買ったから購入したとのこと。そのころはワクチンもないし、どう対策していいかわからない状況でしたので、老人を狙った悪質な詐欺だと私はいいました。大手メーカーや医療機関が何もできない中、名前もしらないメーカーが除菌グッズを売れるはずがないし、ネットで会社の所在や業務内容を確認したのかと問い詰めた結果、両親は感謝のできない子どもに育つたと嘆いて帰っていきました…。

自分自身の考えの由来がどこから来たのか分からない状態ですが、考えることを止めてはいけな  
いと思わされた事件でした。

会社員

Saya telah membaca “Komunikasi IJ” edisi Agustus. Ini kesan sembarangan saya sendiri.

○ Hati “Tidak ingin membebankan pada anak” itu, menurut saya suatu hati sebagai orang tua. Kalau dulu memang tergantung anak itu suatu hal yang wajar, dan mungkin tidak ada yang mempunyai kecurigaan mengenai hal tersebut. Maksudnya orang tua sendiri pun hidup dengan harapan akan dibantu oleh anak-anak. Namun demikian begitu perekonomian makin berkembang, orang-orang mulai kira-kira bisa merencanakan kehidupan setelah menjadi tua dengan sendiri. Yang dikatakan panti jompo juga mulai menjadi teratur.

Maksudnya tanpa membebani anak, mulai menjadi mengatur sendiri. Tiba-tiba muncul hari orang tua, maka mulai banyak orang memiliki hati yang telah dikatakan di atas. Di negara-negara Barat juga terjadi hal demikian.

Dan sebagai penyebab terjadi hati orang tua seperti itu, mungkin adanya kondisi seperti anak muda berkurang dan orang tua perbanyak, banyak keluarga menjadi keluarga kecil (hanya orang tua dan anak saja, tanpa kakek nenek), maka beban perekonomian generasi anak muda makin menjadi berat dibandingkan sebelumnya. Hanya apakah dengan demikian, apakah boleh? Memang ada masalah. Karena jika memikirkan dari pandangan kemantapan kehidupan manusia, lebih bagus pada terakhirnya disambut dengan dikelilingi oleh keluarga yang mencintai. Saat terakhir siapa pun sendirian. Akan tetapi pas sebelum itu pun kalau sendirian juga, sangat menyedihkan. Jika dapat diringankan beban secara ekonomi atau kehidupan, sebaiknya hidup bersama anak-anak, cucu-cucu. Saya berpikir demikian.

Namanya manusia, tanpa sengaja ingin memahami dunia sesuai keinginan sendiri. Mengenai Covid dan vaksin dibicarakan berbagai hal itu juga, menurut saya karena ada orang yang ingin berpikir seperti itu. Khususnya kalau sekarang ini, di atas internet, informasi tersebar dalam sesaat. Seperti German setelah perang dunia pertama, jika mengalirkan informasi yang diinginkan oleh rakyat, kelihatannya gampang memprovokasikan. Perlu sama-sama hati-hati agar tidak diprovokasikan seperti itu.

Hati-hati seperti apa? Memastikan evidens (bukti), mendengar opini tentang hati banyak ahli, mengetahui kecenderungan diri-sendiri, mananyakan apakah hal tersebut berguna di dunia atau tidak? Dsb. Memastikan dari berbagai sudut, dan berpikir dengan otak sendiri sampai dalam. Jika demikian mungkin tidak akan salah. Kalau terhadap sesuatu yang tidak bisa diputuskan, perlu juga keputusannya di tunda.

Kalau saya sendiri, terhadap opini atau orang yang mengedepankan kebenaran, saya berusaha hati-hati. Karena saya anggap bahwa dalam dunia ini tidak ada hal yang pasti benar, murni kebenaran. Dan saya berusaha juga, terhadap opini dan pikiran diri-sendiri pun berusaha curiga. Karena diri-sendirilah paling membingungkan diri-sendiri.



○ Mengandalkan orang dan menyerahkan pada orang lain, butuh keberanian. Mungkin perlu juga semacam rasa putus asa seperti dengan diserahkan pada orang lain dan hasilnya tidak bagus pun tidak apa-apa. Kalau Konosuke Matsushita mengatakan, diperkirakan bisa mengatasi 60%, akan menyerahkan. Mungkin perlu keputusan yang berani. Memang bisa memutuskan seperti itu, mungkin karena dalam sehari-hari mentitikberatkan bimbingan bahkan bimbingan SDM. Kalau tanpa apa-apa dan menyerahkan, itu adalah lepas tanggung jawab. Membimbing SDM dengan benar, lalu percaya dan menyerahkan dengan berani. Menurut saya itulah hal yang penting.

○ Di kelompok (bangsa) mana pun ada yang dikatakan upacara melewati suatu usia. Menurut saya, karena adanya itu, bisa meningkatkan kekompakan kelompok (bangsa). Baru-baru ini, ada kecenderungan bahwa upacara tersebut hal yang sepele, maka lebih baik dihentikan. Akan tetapi saya sendiri memikirkan perlu. Karena adanya upacara tersebut, para senior mempunyai rasa tanggung jawab dan anak baru dapat rasa nyaman karena diterima dan mulai muncul rasa solidaritas. Dan jika terjadi sesuatu, bisa menyatukan kekuatan. Masa bodoh, tidak masuk akal, seperti suasana tertutup... Memang begitu. Namun hal tersebut hal yang diperlukan.

○ Daripada pengetahuan lebih perlu daya imajinasi, daya pikir, menurut saya memang begitu. Akan tetapi tidak boleh karena itu meremehkan pengetahuan. Memang dengan internet, bisa dapat segera macam informasi. Akan tetapi karena adanya pengetahuan dan informasi di dalam otak sendiri, malah bisa menggunakan daya berpikir, kita tidak menyangkal hal itu juga. Pertama minta belajar, kemudian meniru, dan belajar sendiri. Setelah itu berpikir, berpikir, berpikir, dan menemukan dan menciptakan hal yang baru. Anak juga masuk dari pengetahuan dan informasi dulu. Menurut saya jangan melupakan hal tersebut.

Hiroshi Ohe "PHP Institute"

Mengenai informasi, pada waktu berbicara dengan teman yang sudah menjadi prof., sering menjadi adu pendapat. "Apakah itu pikiran kamu sendiri? Kalau informasi yang dapat dari luar?" Walaupun dikatakan begitu, saya sama sekali berpikir, saya bicara berdasarkan apa. Dan pikiran lawan bicara pun tidak dibuktikan sebagai sama dengan pikiran sendiri. Dengan hanya alasan begitu saja dinyatakan bahwa tidak bisa bicara (adu pendapat) dengan kamu. Walaupun dikatakan begitu saya tidak bisa terima...

Seperti Avram Noam Chomsky menengaskan di dalam buku "Media Control", kalau dunia sekarang ini, saya merasa dikontrol oleh media. Karena orang terkenal bilang begitu. Karena di TV ada begitu. Karena banyak orang bilang begitu. Hal seperti itu menjadi dasar memutuskan sesuatu, dan ternyata tidak bisa memutuskan sendiri. Saya merasa begitu betul-betul setelah menjadi Corona.

Dalam hal itu yang menarik adalah produk-produk untuk Corona. Orang tua saya beli spray anti virus, pakaian dalam dll., untuk saya juga dan bawahannya. Nama perusahaan produsen, tidak pernah lihat. Katanya karena dikenalkan kursus olahraga dan semua beli, maka saya ikut beli. Pada waktu itu, belum ada vaksine dan bingung seharusnya menghadapi corona dengan bagaimana. Maka saya bilang bohong dengan targetkan orang tua. Dalam kondisi perusahaan besar dan instansi Kesehatan tidak bisa apa-apa, produsen yang sama sekali tidak kenal tidak mungkin bisa jual produk anti virus. Maka saya tanya ke orang tua saya, apakah sudah dipastikan keberadaan dan isi bisnis perusahaan tersebut dengan internet? Ternyata orang tua saya langsung pulang dengan ngomong, kok anak saya bertumbuh menjadi manusia yang tidak ada rasa terima kasih...

Walaupun kondisi yang mana sumber pikiran saya entah datang dari mana? Maka suatu kasus yang menyadari sendiri, bahwa tidak boleh berhenti berpikir terus.

Karyawan swasta



## 宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

## マリヴロンと少女 (2)

「マリヴロン先生。どうか、わたくしの尊敬をお受けくださいませ。わたくしはあすアフリカへ行く牧師の娘(むすめ)でございます。」

少女は、ふだんの透(す)きとおる声もどこかへ行って、しわがれた声を風に半分とられながら叫(さけ)ぶ。

マリヴロンは、うっとり西の碧(あお)いそらをながめていた大きな碧い瞳(ひとみ)を、そっちへ向けてすばやく楽譜に記された少女の名前を見てとった。

「何かご用でいらっしゃいますか。あなたはギルダさんでしょう。」

少女のギルダは、まるでぶなの木の葉のようにプリプリふるえて輝(かがや)いて、いきがせわしくて思うように物が云(い)えない。「先生どうか私のところからうやまいを受けとって下さい。」

マリヴロンはかすかにといきしたので、その胸の黄や堇(すみれ)の宝石は一つずつ声をあげるように輝きました。そして云う。

「うやまいを受けることは、あなたもおなじです。なぜそんなに陰気(いんき)な顔をなさるのですか。」

「私はもう死んでもいいのでございます。」

「どうしてそんなことを、仰(お)っしゃるのです。あなたはまだまだお若いではありませんか。」

## Marivron dan gadis (2)

“Sang guru Marivron. Mohon menerima rasa hormat saya kepada anda. Saya adalah anak perempuan dari seorang pendeta yang pergi ke Afrika besok.”

Si gadis berteriak dengan diambil separuh suara keserak oleh angin, dengan menjauhi suara merdu biasa.

Si Marivron, mengarah bola mata besar berwarna biru tua yang sedang memandangi langit berwarna biru tua dengan melamun, ke situ, dengan segera melihat nama gadis yang dicatat di atas nota balok.

“Ada yang saya bisa bantu? Anda namanya Girda kan?”

Girda si gadis, bergetar dan bersinar seperti dahun pohon Buna, karena ngos-ngosan, tidak bisa ngomong dengan lancar.

“Sang guru, mohon menerima hati menghormati dari saya.”

Si Marivron, karena mengembus nafas sejenap, batu hiasan berwarna kuning dan violet yang ada di dada, bersinar satu-persatu, seperti ngomong sesuatu. Dan dia ngomong.

“Menerima kehormatan itu, anda juga sama. Kenapa muka anda begitu kusam?”

“Saya sudah boleh mati.”

“Kenapa ngomong seperti itu? Anda masih



「いいえ。私の命なんか、なんでもないのでございます。あなたが、もし、もっと立派におなりになる為(ため)なら、私なんか、百ぺんでも死にます。」

「あなたこそそんなにお立派ではありませんか。あなたは、立派なおしごとをあちらへ行っただけでございましょう。それはわたくしなどよりははるかに高いしごとです。私などはそれはまことにたよりないのです。ほんの十分か十五分か声のひびきのあるうちのいちです。」

「いいえ、ちがいます。ちがいます。先生はこの世界やみんなをもっときれいに立派になさるお方でございます。」

muda kan?”

“Nggak. Kalau nyawa saya sama sekali tidak apa-apa. Demi anda menjadi legih hebat lagi, saya boleh mati seratus kali pun.”

“Malah anda sendiri begitu hebat kan? Anda, mengerjakan hal yang hebat, setelah ke sana kan? Hal itu pekerjaan yang jauh lebih sangat tinggi, dibandingkan saya. Kalau saya sendiri, betul-betul tidak begitu baik. Hanya 10 menit atau 15 menit, nyawa yang selama bertahan nyaring suara saja.”

“Nggak, tidak. Tidak. Sang guru adalah orang yang lebih menghebatkan duia ini dan orang-orang.”

#### 編集後記 Dari Redaksi

インドネシアにおけるコロナの感染ですが、7月16日の5万4千人をピークに急激に下がっています。しかし、インドネシア政府は8月末の時点でも社会的活動制限を継続しています。いつになったら普通の生活に戻るのでしょう。なんだか他の勢力がインドネシアの発展を妨げているような予感がします。

ワクチン接種についても、摂取の電子証明がないとモールに入れられないなど、ワクチン接種を強制する動きが具体化しています。このように具体的に摂取の強制が行われているのもインドネシアだけのようです。

8月はインドネシアの独立の月です。インドネシアが名実ともに独立できるのはいつになるのか、ちょっと心配な今日この頃です。

Wabah corona di Indonesia, dengan puncak 54 ribu orang pada tanggal 16 Juli, turun secara drastis. Namun pemerintah masih melanjutkan PPKM (Pemberlakuan Pembatasan Kegiatan Masyarakat) pada saat akhir Agustus. Kapan kita bisa kembali pada kehidupan biasa lagi? Saya merasa suatu kekuatan luar negeri menghalangi kemajuan Indonesia.

Mengenai vaksin pun gerakan memaksakan vaksin menjadi kenyataan, seperti tidak ada bukti digital, tidak bisa masuk mal dsb. Saya rasa melakukan pemaksaan vaksin secara nyata seperti ini, jangan-jangan hanya di Indonesia saja.

Bulan Agustus adalah bulan kemerdekaan Indonesia. Kapan Indonesia bisa merdeka secara nyata? Baru-baru ini saya agak mulai khawatir.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・  
インドネシア (ISSI)  
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
  - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円  
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円  
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
  - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円  
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円  
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
  - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円  
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円  
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
  - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円  
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円  
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
  - プロフェッショナル
  - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円  
技術・法律 1 ページ 4 千円  
レイアウト 1 ページにつき千円加算  
(印刷までお任せいただけます)
  - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
  - ・簡単な翻訳にご利用ください。
  - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア  
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
  - 翻訳の納品および支払い方法
  - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)  
E-mail : [oku@issi.co.id](mailto:oku@issi.co.id) / [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)  
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh  
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
  - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen  
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
  - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen  
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
  - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen  
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
  - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen  
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen  
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
  - Professional
  - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
  - ・ Ongkos jasa:
 

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)  
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
    - Ekonomis
    - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
    - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-  
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
    - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
    - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.  
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

## Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)  
Tel. : 021-8990-9861  
Fax : 021-8990-7296  
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,  
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)  
E-mail : [fuad@issi.co.id](mailto:fuad@issi.co.id)  
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



## 広告 Iklan

## 報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

## セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

## 受講料

## インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

## インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)  
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

## Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

## Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

## Biaya training

## In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

## In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-  
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)  
2 hari seminar Rp.18.900.000-  
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).





## PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



## Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.